

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

**3er Informe anual
de actividades**

mayo 2011
mayo 2012

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro





Índice

Presentación 1

Docencia
Personal Académico
Investigación
Extensión y Difusión
Vinculación
Servicios de Apoyo a la Comunidad
Gestión y Administración

1. Docencia 6

Población Docente
Superación Académica
Actualización Docente
Evaluación Docente
Promoción del Personal Académico
Participación en Programas de Estímulos
Programa de Becas
Servicios Escolares
Población Estudiantil
Elaboración de Programas de Estudio
Evaluación
Elaboración de Materiales Didácticos
Cursos en Línea
Aprendizaje Autodirigido
Reuniones Académicas
Actividades Culturales
Proyectos Interinstitucionales

Certificación
Certificación CELE
Certificaciones Internacionales
Exámenes para Profesores

2. Personal Académico 30

Actualización Continua
Formación de Profesores
Estudios de Posgrado
Formación de Asesores de Centros
de Autoacceso de Lenguas Extranjeras
Formación de Traductores

3. Investigación 36

Áreas de investigación
Productos de investigación

4. Extensión y Difusión 40

Extensión
Centros y Programas
Población Estudiantil
Población Académica
Becas
Elaboración de programas de estudio
Idiomas por Centro o Programa
Cursos impartidos
Actividades Culturales

Difusión
Comunicación Social
Publicaciones
Fomento Editorial
Página Web
Diseño e Imagen Institucional

5. Vinculación 48

Convenios
Intercambio Académico
Vínculos Inter y Extra Institucionales
Servicio Social

6. Servicios de Apoyo a la Comunidad 54

Biblioteca y Centro de Recursos de Apoyo a la Enseñanza
de Lenguas Extranjeras (CRAELE)
Centro de Apoyo a la Docencia
Cómputo
Servicios Audiovisuales

7. Gestión y Administración 58

Cuerpos Colegiados
Consejo Asesor
Comisión de Asuntos del Personal Académico (CAPA)
Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA)
Comisión del PRIDE
Comisiones Dictaminadoras
Comité Editorial del CELE
Comité Editorial de ELA

Comité Editorial de Leaa
Comité Editorial de Synergies Mexique
Comisión de Biblioteca
Comité de Cómputo
Consejo Académico de Formación de Profesores
Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios
de Multimedia
Unidad Administrativa
Recursos Humanos
Contabilidad y Presupuesto
Bienes y Suministros
Instalaciones y Mantenimiento

Proyectos Relevantes 68

Institucionales
Interinstitucionales

Retos a futuro 74

Premios y distinciones 78

Anexos 82



Presentación

Aproximadamente 90% de los países de hoy son considerados socialmente bilingües, y más de la mitad de los habitantes del planeta hablan dos lenguas. En este contexto, el ciudadano del siglo XXI debe desarrollar una alfabetización múltiple, intercultural y plurilingüe, pero también tecnológica e informática. En efecto, la sociedad del conocimiento y del ciberespacio exige cada vez más rapidez, cambios y adaptabilidad, dado que construimos y compartimos conocimientos, y resolvemos problemas a escala internacional.

En este orden mundial, la labor del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras es esencial para los jóvenes profesionistas mexicanos, que buscan tener movilidad social y profesional en un mundo de diversidad lingüística y oportunidades, pero también de rivalidades e inestabilidad, en el cual la educación se vuelve el sustento máspreciado.

La vida de una institución es un proceso complejo. El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, a lo largo de 45 años, ha construido una historia vinculada a sus propias necesidades de desarrollo y a un entorno que, de muy diversas formas, le ha influido.

Como titular del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, y portavoz de toda una comunidad, es para mí un honor presentar el tercer año de labores de una dependencia cuyas funciones son centrales para la Universidad Nacional Autónoma de México, y cuyo rigor profesional es invaluable. Estos logros se organizan en torno a los siguientes siete ejes rectores. Docencia, Personal Académico, Investigación, Extensión y Difusión, Vinculación, Servicios de Apoyo a la Comunidad y Gestión y Administración.

Docencia

El CELE se dedica a la planeación, programación y enseñanza de idiomas extranjeros dirigidas principalmente a los estudiantes universitarios de nivel profesional y de posgrado de la UNAM. Actualmente, nuestro Centro en el campus universitario enseña 16 lenguas extranjeras: el alemán, el árabe, el catalán, el coreano, el chino, el francés, el griego moderno, el hebreo, el inglés, el italiano, el japonés, el portugués, el rumano, el ruso, el sueco y el vasco. Además, enseña una lengua nacional, el náhuatl. El CELE dota así a sus a más de 7,000 estudiantes por semestre, de una herramienta profesional y cultural indispensable en nuestro mundo globalizado.

La Coordinación de Evaluación y Certificación (CEC) certifica los conocimientos de idiomas para determinados programas de estudio de la UNAM, y de estudiantes que ingresan o egresan a programas de licenciatura y posgrado, o que solicitan becas. Actualmente, el CELE es centro de certificación de seis idiomas: alemán, chino, francés, inglés, italiano, portugués.

Como ayuda suplementaria a los estudiantes, se promueve el aprendizaje autónomo a través de la Mediateca. Asimismo, el Centro de Apoyo a la Docencia (CAD) incorpora las tecnologías de información y comunicación para el mejoramiento de la enseñanza de lenguas, mediante la capacitación de profesores y el desarrollo de materiales y recursos basados en herramientas digitales.

La Coordinación de Educación a Distancia (CED) apoya también a numerosos profesores de nuestro Centro para incorporar las nuevas tecnologías de información y comunicación a su práctica laboral, desarrollando proyectos de cursos en línea.

El Departamento de Servicios Escolares ofrece a las áreas académicas del Centro la información estadística necesaria para una adecuada toma de decisiones respecto al proceso de enseñanza-aprendizaje.

Personal académico

Otra de las funciones relevantes del CELE consiste en formar personal docente, asesores de centros de autoacceso y traductores. Dicha labor está a cargo de la Maestría en Lingüística Aplicada; de la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a Distancia; de la Coordinación de Formación de Profesores; de la Coordinación de Mediateca; y del Departamento de Traducción e Interpretación.



La formación docente en línea es posible gracias a la asesoría y supervisión de la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED) de la UNAM. Con este apoyo la Coordinación de Educación a Distancia (CED) del CELE ha concebido valiosos proyectos académicos en línea.

La Coordinación de Mediateca forma, por su parte, a los asesores de centros de autoacceso mediante el diplomado en línea *Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras*. La Coordinación de Mediateca mantiene recursos en línea que promueven el conocimiento y el intercambio entre las comunidades académicas de los centros de autoacceso del país, como la revista electrónica *Lenguas en Aprendizaje Autodirigido* (LEAA).

Por su parte, el Departamento de Traducción e Interpretación imparte el *Diplomado en Formación de Traductores Literarios en francés, inglés e italiano*; el *Diplomado en Traducción de Textos Especializados en inglés*; y el *Diplomado en Formación de Profesores de Traducción en francés, inglés e italiano*.

Investigación

Las labores académicas del CELE tienen como sustento el estudio y la investigación de la lingüística aplicada. El Departamento de Lingüística Aplicada trabaja en seis áreas de investigación, conformadas por 17 líneas y por el Seminario Permanente de Lingüística Aplicada.

Extensión y difusión

El CELE responde a las necesidades del público en general gracias a la Coordinación de Centros y Programas que atiende cada trimestre a más de 5,000 alumnos en sus cursos de alemán, chino, francés, inglés, italiano y portugués. También da respuesta a las necesidades específicas en aprendizaje de lenguas que plantean las dependencias universitarias y gubernamentales a la Coordinación de Vinculación y Extensión.

Por otra parte, la Coordinación de Comunicación Social implementa estrategias de comunicación que sirven para difundir las actividades que se realizan en los diversos ámbitos del CELE, para posicionarlo como una institución de vanguardia. Desde el Departamento de Publicaciones, el CELE tiene la tarea de publicar sus trabajos académicos gracias a tres colecciones: teórica, teórica-práctica, y práctica, y a la Revista *Estudios de*

Lingüística Aplicada. En el año reportado se publicó el primer número de la revista *Synergies Mexique*, resultado de la firma de un contrato con el grupo GERFLINT que tiene como objeto la coedición de esta revista.

Vinculación

A través de la Coordinación de Vinculación y Extensión, el CELE celebra instrumentos de colaboración académica con instancias de la UNAM, y con universidades nacionales y extranjeras, impulsando así el intercambio de profesores y promoviendo la realización de investigaciones conjuntas.

Servicios de apoyo a la comunidad

El Centro cuenta con diferentes áreas que dan servicio tanto a la investigación, como a la formación docente y al aprendizaje de lenguas.

La Biblioteca *Stephen A. Bastien* respalda las labores académicas siendo una biblioteca tradicional y virtual, que ofrece un acervo de vanguardia.

El Centro de Recursos de Apoyo para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CRAELE) ofrece servicios de préstamo y resguardo de los materiales que los profesores emplean como apoyo para sus clases.

El Departamento de Cómputo ofrece una sala con 10 equipos para el servicio de los docentes, alumnos de posgrado, y de los diferentes diplomados y cursos de formación de profesores y traductores.

Igualmente, la Coordinación de Servicios Audiovisuales apoya las labores de investigación, docentes y culturales, controla la logística de los cuatro laboratorios existentes, dos tradicionales y dos multimedia; proporciona el servicio de préstamo de equipos portátiles y proyectores a los docentes; digitaliza el material audiovisual solicitado por las diferentes áreas del Centro, y cubre los eventos académicos y culturales con el préstamo de equipo audiovisual.

Gestión y administración

Estas labores no serían posibles sin la valiosa colaboración de las diferentes áreas institucionales de servicio administrativo del CELE: la Unidad Administrativa, el Departamento



mento de Personal, el Departamento de Contabilidad y Presupuesto, el Departamento de Bienes y Suministros y el Departamento de Servicios Generales.

Este Tercer Informe de Actividades reporta avances sustantivos en cada área de nuestro Centro. Estos logros son el resultado del esfuerzo compartido del equipo directivo, del equipo de apoyo de la Dirección, y de cada miembro de nuestra comunidad. A cada uno de ellos, externo mi felicitación y agradecimiento.

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro

1



Docencia



Población Docente

En este rubro se encuentran los aspectos relacionados con la población docente del Centro, tales como el número de profesores existentes, las actividades de actualización y superación realizada, los resultados de la Evaluación de la Docencia, y la participación de los académicos en diferentes programas de estímulos, de promoción y de becas.

Durante el periodo de junio de 2011 a mayo de 2012, la planta académica del CELE estuvo conformada por 205 profesores, de los cuales 54 son profesores de carrera y 151 son profesores de asignatura, además de dos ayudantes de profesor. El CELE contó también con 24 técnicos académicos.

En relación al nivel de estudios, en el CELE colaboraron 16 académicos con doctorado, 49 con maestría, 80 con licenciatura, cuatro pasantes de licenciatura y 80 profesores. De ellos, seis se encuentran inscritos en el Sistema Nacional de Investigadores (SNI).

La población académica oscila entre los 24 y los 84 años de edad. La mayoría se ubica en el rango de 44 a 48 años. En orden decreciente, le siguen el de 54 a 58 años, el de 39 a 43 años, el de 49 a 53 años, el de 29 a 33 años, el de más de 64 años, el de 34 a 38 años, el de 59 a 63 años y finalmente, el rango de 24 a 28 años.

En el periodo reportado, la población académica se conformó por 159 mujeres y 72 hombres.

El CELE solicitó a la Coordinación de Humanidades la creación de cuatro plazas de técnico académico para las siguientes áreas: Centro de Apoyo a la Docencia, Coordinación de Educación a Distancia, Departamento de Cómputo y Secretaría General.

Se otorgaron 25 licencias de la siguiente manera: 10 licencias para goce de periodo sabático; una para conclusión de tesis; dos para ejercer un cargo administrativo; 10 por motivos personales; y una por crianza de hijo menor de dos años. Se concedió además una comisión para realizar estudios de Maestría en Lingüística Aplicada.

Los profesores de lenguas del CELE son miembros de 78 diferentes asociaciones, centros y sociedades nacionales e internacionales entre las que se encuentran las siguientes:

- American Association of Applied Linguistics
- American Association of Teachers of Spanish and Portuguese
- Amigos de la Cultura
- Associação Brasileira de Lingüística Aplicada

Asociación Alemana de Intérpretes y Traductores
Asociación Cultural para la Investigación sobre Asia
Asociación de Becarios de la Fundación Onassis
Asociación de Escritores Israelitas de México
Asociación de Lingüística Sistemico Funcional de América Latina
Asociación de Lingüística y Filología de América Latina
Asociación de Maestros e Investigadores de Francés en México
Asociación de Multimedios Universitarios A.C.
Asociación de Profesores de Idioma
Asociación Española de Lexicografía
Asociación Española de Lingüística Aplicada
Asociación Griega de Lingüística Aplicada
Asociación Internacional de Maestros de Ruso como Lengua Extranjera
Asociación Internacional de Pedagogía Universitaria
Asociación Internacional de Pragmática
Asociación Internacional de Profesores de Alemán
Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas
Asociación Internacional de Psicolingüística Aplicada
Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso
Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos
Asociación Latinoamericana de Germanistas
Asociación Latinoamericana de la Lingüística Sistemica
Asociación Mexicana de Bibliotecarios A.C.
Asociación Mexicana de Estudios sobre Canadá
Asociación Mexicana de Italianistas
Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada
Asociación Mexicana de Maestros de Inglés, A.C.
Asociación Mexicana de Profesores de Alemán, A.C.
Asociación Mexicana de Profesores de Chino
Asociación Mexicana del Idioma Japonés
Asociación Mexicana del Idioma Ruso
Asociación Nacional de Profesores de Inglés, A.C.
Asociación Nacional Universitaria de Profesores de Inglés, A.C.
Association Francophone Internationale de Recherche en Sciences de l'Education



Association pour le Développement Internationale des Méthodologies de l'Evaluation en Education

Centro de Estudios China-México de la UNAM

Centro Español de Investigaciones Coreanas

Colegio de Pedagogos de México

Colegio Nacional de Bibliotecarios, A.C.

Comunidad Helénica de México

Comunidad para el Desarrollo Humano

Consejo Mexicano de Enseñanza e Investigación en Lenguas Extranjeras

Consejo Mexicano de Estudios Coreanos en México

Deutsche Gesellschaft für Fremdsprachenforschung

Deutscher Hispanienverband

Fachverband für Deutsch als Fremdsprache

Federation Internationale de Professeurs de Français

Gesellschaft für interkulturelle Germanistik / Association for intercultural

German Studies

International Association of Sociology

International Language Testing Association

International Pragmatics Association

International Reading Association

International Society of Applied Psycholinguistics

Intertionaler Deutschlehrerverband

Japanese Association of Language Proficiency

Latin CALL Computer Assisting Language Learning

Linguistic Society of America

Maestros de Idioma Ruso

Movimiento Indígena Humanista

Red de Investigadores en Política del Lenguaje

Red Internacional de Embajadores del Helenismo

Red Mexicana de Centros de Enseñanza de Lenguas de Instituciones de Educación Superior

Red Nacional de Investigadores en Representaciones Sociales y Centro Mexicano para el Estudio de las Representaciones Sociales

Research Committe Language and Society

Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

Sociedad Latinoamericana de Neuropsicología
Sociedad Mexicana de Cómputo en la Educación
Sociedad Mexicana de Geografía y Estadísticas
Sociedade Internacional de Português Língua Estrangeira
Societas Linguistica Europaea
Teacher of English to Speakers of Other Languages
The International Association for the Study of Child Language
The Society for Teaching Japanese as Foreign Language

Superación Académica

El Departamento de Alemán reporta tres profesores que obtuvieron su licenciatura en las áreas de Literatura Hispánica y Lengua y Literaturas Modernas (Letras Alemanas), con mención honorífica; otra profesora obtuvo el grado de Maestría en Lingüística Aplicada, también con mención honorífica.

Dos profesores del Departamento de Inglés obtuvieron la licenciatura en Enseñanza del Inglés, uno por la Universidad Nacional Autónoma de México y otro por la Secretaría de Educación Pública.

Una profesora del Departamento de Italiano concluyó los créditos de la Maestría en Lingüística Aplicada.

El Departamento de Lingüística Aplicada reporta el avance del 100% en tres tesis de maestría, de las cuales, una está en espera de los votos para presentar el examen de grado. Asimismo reporta dos tesis de doctorado, una con el 100% de avance en el área de Ciencias del Lenguaje y la otra en espera de los votos para obtener el Doctorado en Literatura Comparada.

El Departamento de Traducción e Interpretación reporta que dos de sus académicos se encuentran en la fase de redacción de su tesis doctoral con un avance del 50% en las áreas de Lingüística y Letras; informa también que dos colaboradores han cubierto el 100% de los créditos de la Maestría en Lingüística Aplicada; una profesora está por obtener la Licenciatura en Ciencia Política.

La titular de la Coordinación de Educación a Distancia obtuvo el grado de Maestría en Artes visuales, Orientación en Comunicación y Diseño; uno de los técnicos académicos de esta área, que concluyó los créditos de la Maestría, reporta un avance del 80% en la elaboración de la tesis.



Una académica de la Mediateca terminó el Posgrado en Especialización en Entornos Virtuales de Aprendizaje a Distancia, ofrecido por Virtual-Educa y tres más están por concluirlo.

Actualización Docente

Con el fin de apoyar la actualización de los profesores del Centro, los Departamentos de Lengua y de Traducción e Interpretación, las Coordinaciones de Educación a Distancia (CED), de Mediateca y de Biblioteca, además del Centro de Apoyo a la Docencia (CAD), se dieron a la tarea de organizar y difundir actividades académicas con temas de didáctica e interculturalidad, autonomía del aprendizaje, nuevas tecnologías, ambientes digitales, certificación de lenguas, diseño curricular, evaluación, habilidades lingüísticas, gramática, política del lenguaje y creación de material didáctico, entre otros. El Departamento de Alemán reporta 29 actividades que registraron 132 asistentes; el Departamento de Francés, Catalán y Rumano, 37 actividades, a las que concurrieron 257 asistentes; el Departamento de Inglés y Sección de Sueco, 12 actividades, que contaron con 156 asistentes; el Departamento de Italiano, cuatro actividades que recibieron a 40 asistentes; el Departamento de Portugués, 26 actividades con un registro de 425 asistentes, y el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno, 30 actividades que registraron 85 asistentes. El Departamento de Traducción e Interpretación organizó y difundió cuatro actividades que tuvieron una participación de 448 académicos.

Las Coordinaciones de Biblioteca, Mediateca y Educación a Distancia (CED), en colaboración con el Centro de Apoyo a la Docencia (CAD), organizaron y difundieron 92 actividades que registraron 648 asistentes: 10 actividades con 196 asistentes de la CED; 25 actividades con 313 asistentes de la mediateca; 41 actividades con igual número de asistentes de la biblioteca y 16 actividades con 98 asistentes del CAD.

En total, se organizaron 326 actividades con una asistencia de 2,839 profesores.

El Departamento de Lingüística Aplicada (DLA) reporta por su parte la organización de 33 actividades a las que asistieron 1074 académicos. Ejemplos de estas actividades son el *2° Foro de Evaluación*, el curso *Fundamentos de Neurolingüística según A.R. Luria* y la *Semana de Derechos de Autor*.

El *2° Foro de Evaluación* tuvo lugar los días 1 y 2 de agosto en el auditorio *Rosario Castellanos* de este Centro y contó con la destacada participación de la Dra. Frida Díaz Barriga. Se beneficiaron de este evento 101 asistentes.

El Dr. José Marcos Ortega, jefe del Departamento de Neurolingüística en el Servicio de Audiología y Foniatría del Hospital General de México, dictó el curso *Fundamentos de Neurolingüística según A.R. Luria*, los días 14, 21 y 28 de junio en el auditorio *Helena da Silva*. A este evento acudieron 78 asistentes, entre profesores del CELE y de otras dependencias universitarias.

La Semana de *Derechos de Autor*, a la que asistieron 50 académicos, se realizó del 1 al 5 de agosto. En estos cinco días de actividad, se abrió un espacio para la información y la reflexión sobre los derechos de autor en la producción impresa y electrónica de contenidos para la enseñanza.

Durante este periodo, los académicos del Departamento de Lingüística Aplicada tuvieron oportunidad de asistir también a otros tres eventos de importancia para su área: *XX Encuentro Internacional de Traductores Literarios*; *XI Congreso Nacional de Lingüística*; y *Seminario para Jóvenes Traductores*.

El Diplomado *Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia* (ALAD) está dirigido a profesores de lengua que desean actualizar sus conocimientos en lingüística aplicada. Este diplomado, con duración de 210 horas, atendió en este último año a 92 profesores-alumnos, de los cuales 42 estudiantes de las generaciones 17 y 18 obtuvieron su diploma; 36 de la generación 20 están cursando el segundo módulo del diplomado. Los 14 restantes, que pertenecen al Diplomado de *Aptitud Pedagógica para la Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera* (DAPEFLE), y a la generación 19 de ALAD, se encuentran cursando el último módulo.

En la semana del 21 al 23 de mayo, se programó el seminario sobre certificación *Bâtir un dispositif d'évaluation contextualisé en FLE*, con una duración de 20 horas, al cual se inscribieron 30 asistentes.

Evaluación Docente

Durante el lapso que se reporta, se realizaron dos periodos de evaluación correspondiente a los semestres 2011-2 y 2012-1

En ambos semestres participaron alumnos y profesores de 15 idiomas de los 17 que se imparten en el Centro. En 2011-2, se evaluaron 154 profesores en 303 grupos, con el apoyo de 290 aplicadores. Se registró la aplicación de 3,993 cuestionarios, de los cuales, 3,893 fueron tomados en cuenta para el análisis.

En el semestre 2012-1 se evaluaron 171 profesores en 264 grupos, con el apoyo de 260 aplicadores. Se registró la aplicación de 3,671 cuestionarios, de los cuales, 3,608 fueron tomados en cuenta para el análisis.



En la aplicación correspondiente al semestre 2012-2, que se llevará a cabo del 30 de abril al 18 de mayo, se prevé evaluar a 165 profesores en 322 grupos, con la colaboración de 300 aplicadores. En este semestre el área de Náhuatl se incorpora al proceso de evaluación, con lo que el número de lenguas aumenta a 16.

Promoción del Personal Académico

En este periodo se promovieron cuatro académicos: un profesor Asociado "C" definitivo obtuvo su promoción a profesor Titular "A" definitivo; un profesor Asociado "B", interino, obtuvo su definitividad y su promoción a profesor Asociado "C"; un Profesor de Asignatura "A" definitivo, obtuvo su promoción a Profesor de Asignatura "B" definitivo; un Técnico Académico Titular "A" definitivo fue promovido a Técnico Académico Titular "B" definitivo.

A la fecha, los resultados de los siete concursos de oposición abiertos, realizados a inicios de 2011, son los siguientes: cuatro plazas para Profesor de Asignatura "A" definitivo otorgadas y una declarada desierta, en la materia de Alemán; una plaza para Profesor de Asignatura "A" definitivo otorgada y una declarada desierta, en la materia de Árabe; una plaza para Profesor de Asignatura "A" definitivo otorgada en la materia de Coreano; una plaza para Profesor de Asignatura "A" definitivo otorgada en la materia de Japonés; y una plaza otorgada a un Técnico Académico Asociado "A" Tiempo Completo interino. Siguen pendientes los resultados de los concursos para Profesor Asociado "B" Tiempo Completo interino, en Traducción e Interpretación (una plaza) y para Profesor de Asignatura "A" definitivo en la materia de Inglés (una plaza).

En marzo de 2012, se publicaron en la Gaceta UNAM tres nuevas convocatorias para concursos abiertos para las siguientes plazas: dos plazas para Profesor Asociado "A", Tiempo Completo interino, para las áreas de Portugués e Italiano; una plaza para Profesor Asociado "B", Tiempo Completo interino, para el área de Traducción; y una plaza para Profesor Asociado "C", Tiempo Completo interino, para el área de Francés.

Participación en Programas de Estímulos

Un total de 69 académicos de tiempo completo, profesores y técnicos académicos, recibieron los estímulos que otorga el Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE): 11 profesores tienen el nivel "A"; 25 pro-

fesores, el "B"; 32, el "C"; y un profesor, el nivel "D"; 129 profesores cumplieron los requisitos del Programa de Estímulos a la Productividad y el Rendimiento del Personal Académico de Asignatura (PEPASIG): 120 profesores poseen el nivel "A"; siete, el "B"; y dos, el "C".

Programa de Becas

Con el propósito de estimular el aprendizaje de lenguas-culturas entre los estudiantes, el CELE promovió la participación de dos de ellos para la obtención de la beca *Fernão Mendes Pinto*, cuyo objetivo es fomentar la difusión de la lengua y la cultura portuguesas a través del Instituto *Camões*.

Atento a la actualización de su personal académico, el Centro dio su apoyo a dos profesores del Departamento de Italiano, quienes obtuvieron una beca para realizar el curso de actualización de profesores de italiano en el extranjero, en la Universidad para Extranjeros de Perugia.

Servicios Escolares

Durante los semestres 2011-2 y 2012-1 el Departamento de Servicios Escolares reporta los siguientes avances, que repercuten en la modernización y simplificación del quehacer universitario: el diseño del *Sistema de Horarios* permitió una mejor distribución de los salones y evitó el traslape de grupos; los sistemas de registro de solicitantes para ingreso al *Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas* y el de ingreso a los Diplomados que ofrece el Departamento de Traducción e Interpretación, permitieron realizar la inscripción de alumnos y la entrega de documentos escaneados vía internet para así contar con un expediente virtual de cada aspirante; la adecuación del *Sistema Integral de Control Escolar (SICE)*, para que el Centro pueda hacer uso de los servicios web de la Dirección General de Administración Escolar (DGAE) y de la Dirección General de Personal (DGP), con el fin de validar el estatus de los alumnos o trabajadores que solicitan su inscripción a los cursos de lenguas; y la integración de los trámites de la lengua náhuatl al Sistema Integral de Control Escolar.

Asimismo, la recién establecida comunicación vía Internet con los alumnos inscritos mediante correo electrónico permitirá enviar un mensaje de bienvenida a cada estudiante, con la información del grupo en que quedaron inscritos (idioma, profesor,



horario y salón); permitirá también informar a los solicitantes de examen de colocación, el resultado obtenido. Se gestionó ante la Dirección General de Administración Escolar y ante la Unidad Académica del Posgrado el envío y el uso de las fotografías de los alumnos con el fin de integrarlas a las listas de asistencia de los profesores.

En lo que toca a la comunicación interna, el *Sistema de Informes para Profesores de Asignatura* permite ahora confirmar, vía correo electrónico, que el llenado y firma de las actas de examen final fueron registrados correctamente. Por otro lado, se integró la *Firma Electrónica Avanzada* (FEA) al sistema alterno de control escolar para el registro de los resultados obtenidos en los talleres.

El Departamento de Servicios Escolares fue invitado por la Dirección General de Tecnologías de Información y Comunicación (DGTIC) a participar en la Comisión de Trabajo para la creación de la Autoridad Certificadora de la *Firma Electrónica Avanzada* en la UNAM.

Adicionalmente, el Departamento de Servicios Escolares colaboró con diferentes áreas del Centro: los Departamentos de Francés y de Italiano recibieron apoyo para el registro de sus exámenes de colocación a los niveles intermedio y avanzado; la Coordinación de Vinculación y Extensión fue apoyada en la inscripción a los cursos sabatinos de inglés de la Facultad de Ingeniería. La Sección Escolar participó en el *Boletín electrónico* del CELE, con la publicación de estadísticas diversas que se incluyeron en la sección *Numeralia*.

Las acciones realizadas durante el año reportado entre el Departamento de Servicios Escolares y la Oficina de Movilidad Estudiantil de la UNAM tuvieron como resultado la inscripción a los cursos de lengua de 71 estudiantes provenientes de universidades de diferentes Estados, tales como: Baja California, Chihuahua, Durango, Estado de México, Guerrero, Michoacán, Nuevo León, Puebla, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Veracruz, Yucatán y Zacatecas y de instituciones extranjeras de los siguientes países: Brasil, Colombia, Chile, España, Francia, Italia y Perú.

Este Departamento generó 88 nuevos certificados digitales de la Firma Electrónica Avanzada correspondientes a 65 revocaciones y 23 solicitudes.

Población Estudiantil

En el año que se reporta, la población fue de 16,970 alumnos, de los cuales, 15,260 se encontraban inscritos en cursos regulares, distribuidos por idioma de la manera siguiente: alemán, 1,524; árabe, 171; catalán, 131; chino, 519; coreano, 306; francés, 2,820;

griego moderno, 109; hebreo, 121; inglés, 4,830; italiano, 1,536; japonés, 664; náhuatl, 194; portugués, 1,518; rumano, 79; ruso, 447; sueco, 154 y vasco, 137. De los 1,710 alumnos restantes, 312 se inscribieron en cursos de preparación para exámenes internacionales de certificación de inglés, italiano y portugués; 1,321 en cursos de comprensión de lectura (1,065 en modalidad presencial; 240 en línea; y 16 en semipresencial). En el curso *Francia y Quebec en la mira*, se registraron 77 alumnos.

Se abrieron 659 grupos de los cuales, 597 corresponden a cursos regulares; 15 a cursos de certificación; 43 a cursos de comprensión de lectura (28 presenciales, 14 en línea y uno semipresencial); y cuatro al curso *Francia y Quebec en la mira* (perfeccionamiento de francés).

Es importante destacar que, en los semestres 2011-2 y 2012-1, el CELE recibió un total de 6,483 solicitudes para ingreso por examen de colocación; 4,785 alumnos fueron examinados con este fin; de éstos, 2,561 fueron colocados en uno de los niveles; y 2,305 terminaron su trámite de inscripción.

Elaboración de Programas de Estudio

Convocados por la Dirección del Centro, los Departamentos de Lenguas presentaron una propuesta conjunta para la elaboración de un nuevo diseño curricular y reportan los siguientes avances:

El Departamento de Francés, Rumano y Catalán elaboró los descriptores y la progresión del *Módulo Francia y Quebec en la mira*. Este módulo corresponde al nivel C1 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER); en este Módulo se abordan temas culturales y sociales de ambas regiones. Por otra parte, en colaboración con la Coordinación de Educación a Distancia, concluyó la primera versión del módulo 1 de francés en modalidad semipresencial. El Departamento terminó, asimismo, la elaboración del plan de estudios y programas para francés; llevó a cabo los pilotajes de cada módulo y las modificaciones pertinentes. Los objetivos principales de este proyecto son: ofrecer una formación académica que responda a las necesidades de los estudiantes de la UNAM, consolidar un trabajo colegiado en el Departamento de Francés y ubicar al CELE como líder en el campo de la enseñanza del francés como lengua extranjera en México.

La concepción de nuevas herramientas de evaluación (exámenes finales, portafolios y diarios de aprendizaje) es una tarea prioritaria para el Centro. Así, para contar con instrumentos de evaluación diagnóstica, sumativa y formativa acordes con los prin-



cipios curriculares del Centro, el Departamento realizó el nuevo diseño de los exámenes de nivel 7; trabajó en una propuesta de evaluación formativa y elaboró los *kits* para los módulos 1, 2 y 3 de francés.

El Departamento de Inglés y Sección de Sueco instrumentó el proyecto *Alineación de componentes curriculares*, el cual tiene por objetivo elaborar el plan de estudios para la asignatura del inglés como lengua extranjera, que constará de cuatro módulos nucleares y cuatro módulos complementarios. Con este propósito, el Departamento aplicó dos encuestas, una para alumnos y otra para profesores.

Asimismo, para dar respuesta a la alta demanda de los estudiantes, el Departamento desarrolla e instrumenta, en colaboración con la Coordinación de Educación a Distancia (CED), dos cursos semipresenciales de nivel B1 y B2, de acuerdo con el *Marco Común Europeo de Referencia*, los cuales se organizan en cuatro horas de instrucción presencial y seis horas de trabajo en línea.

Durante este año, el Departamento de Italiano ha producido materiales para cinco de los seis módulos que conforman el Programa. Estos materiales forman parte de la Interfaz RALIT (Recursos de aprendizaje de los cursos generales de lengua italiana). Al mismo tiempo, el Departamento se ocupó del diseño de un sistema de evaluación para estos cursos.

Con la finalidad de atender a la comunidad universitaria interesada en aprender italiano en la modalidad de autoacceso, el Departamento presentó el proyecto de inclusión de esta lengua en la Mediateca del Centro. El proyecto aborda el diseño, la conformación y la puesta en marcha de la Sección de Italiano de la Mediateca del CELE. A la fecha se han elaborado las rutas de aprendizaje de los módulos 1 y 2; los criterios de adaptación de material didáctico; y la relación de recursos para esta nueva sección.

Durante el año que se reporta, el Departamento de Portugués, como parte del proyecto *Didactiteca virtual* para enseñanza del portugués, ha diseñado nuevos recursos de enseñanza para acompañar los nuevos planes de estudio. Asimismo, ha realizado actividades didácticas para la enseñanza del portugués con base en textos de todos los países lusófonos (proyecto en colaboración con el Instituto *Camões*), a fin de cubrir el enfoque de enseñanza de lengua-cultura que marca el nuevo diseño curricular. Este Departamento ha concluido el programa para dos de los seis módulos que conforman su plan de estudios.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno ha trabajado en la elaboración de objetivos, y en la reestructuración y creación de planes de estudio para los cursos de árabe, coreano, chino y japonés de acuerdo con el *Marco de Referencia para la Elaboración de Planes de Estudio en el CELE* (MREPE). El avance reportado ha

sido el siguiente: en el idioma árabe se tiene a la fecha el programa para el primer nivel y está por terminarse el programa del segundo. En los idiomas coreano y chino se han concluido los seis programas que conforman los respectivos planes de estudio.

Asimismo, este Departamento ha continuado su trabajo en el programa de sexto nivel del idioma japonés. El área de Ruso se encuentra en la fase de revisión de contenidos de los programas de los seis niveles del curso general de este idioma. A partir de esta revisión, los profesores involucrados en el proyecto redactan los objetivos por habilidad y por nivel.

Además, registró un nuevo proyecto en el Departamento de Lingüística Aplicada: *Revisión y Actualización del Plan de Estudios de Griego Moderno*; los profesores responsables revisan desde 2011 los contenidos del plan actual para decidir los cambios pertinentes. El proyecto considera también la elaboración de instructivos para los profesores con especificaciones de objetivos, técnicas y criterios de evaluación.

Como los otros departamentos, el de Alemán dedicó el 2011 a tres proyectos básicos: Planes de estudio; Recursos de enseñanza y aprendizaje; y Evaluación del aprendizaje. Al final del primer proyecto, el Departamento de Alemán verá consolidado su plan de estudios y habrá elaborado ocho programas de cursos regulares. Actualmente dispone de cinco de ellos, y elabora los correspondientes a los niveles 6, 7 y 8.

El área de Náhuatl, lengua originaria de reciente incorporación al CELE, participa también en el proyecto de Programas y Planes de estudio. El objetivo es diseñar el currículum para los cursos de náhuatl en los niveles del 1 al 6, de acuerdo con los lineamientos establecidos en el *Marco de Referencia para la Elaboración de los Planes de Estudio en el CELE*, lo que garantiza su consistencia con la calidad de los cursos de las lenguas-culturas impartidas en este Centro. Esta área pretende además diseñar los programas para dos talleres: comprensión de lectura y conversación avanzada. A la fecha, los académicos inscritos en el proyecto han revisado los contenidos para el primer nivel.

Evaluación

Siempre bajo los lineamientos del documento *Principios para la Evaluación del Aprendizaje de Lenguas Extranjeras en el CELE*, el Departamento de Alemán elaboró 10 exámenes departamentales para cinco módulos. El Departamento de Francés trabaja sobre la concepción de nuevas herramientas de evaluación: exámenes finales, portafolios y diarios de aprendizaje. El área de Náhuatl diseñó, a petición de la Coordinación Especial de Lenguas (COEL), el *Examen de Dominio de la Lengua Náhuatl para Profesores*, el



cual consta de cinco pruebas, tres instructivos, dos formatos de evaluación y un cuestionario para entrevistas. Este examen se aplicó por primera vez en junio de 2011.

El Departamento de Italiano ha elaborado 24 rúbricas de apoyo a la evaluación de los módulos del 1 al 5; 10 exámenes para los módulos 3, 4 y 5; y la primera versión de exámenes de ubicación para todos los módulos.

Por su parte, las diferentes secciones del Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno reportan lo siguiente: la sección de Árabe está en la última etapa de elaboración de los exámenes parciales y finales para el nivel 2. Los profesores de la sección de Coreano elaboraron un cuaderno de trabajo de preparación al examen de nivel básico KLPT (*Korean Language Proficiency Test*) y están elaborando un cuadernillo de ejercicios para el nivel intermedio del mismo examen, este trabajo tiene un avance del 70%. La sección de Griego elaboró y piloteó la versión final del examen de colocación para los seis niveles que constituyen el programa de esta lengua. La sección de Japonés trabajó en la elaboración de un examen final para el nivel 1. La sección de Ruso se dedicó a la actualización de los exámenes parciales y finales para los niveles 1, 2 y 3.

El Departamento de Traducción, con el fin de contar con instrumentos de evaluación, autoevaluación y co-evaluación que enfatizen los elementos que intervienen en el proceso traductivo, trabaja en el proyecto *Elaboración de rúbricas para alumnos de traducción*. Hasta ahora se dispone del marco teórico terminado y de las rúbricas relacionadas con la traducción literaria. Cabe mencionar que en el marco de este proyecto se presentaron dos ponencias en el congreso de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada.

Elaboración de Materiales Didácticos

El Centro de Apoyo a la Docencia (CAD) tiene la misión de ofrecer a los docentes de lengua soluciones y programas en tecnologías de la información y comunicación que contribuyan al logro de los objetivos académicos del CELE. En el año reportado apoyó y promovió el desarrollo de 10 proyectos de elaboración de materiales y creación de sitios web, con el objetivo de proporcionar recursos de aprendizaje y una alternativa para el desarrollo de estrategias a académicos y estudiantes.

En abril de 2010, el Departamento de Alemán comenzó a organizar el trabajo para la creación de un sitio virtual de recursos de aprendizaje y enseñanza. Durante el lapso reportado se han elaborado ejercicios y actividades para los módulos del 1 al 5 en plataforma *Moodle*.

En el marco de un proyecto iniciado en agosto de 2009, el Departamento de Francés, Catalán y Rumano elabora material didáctico y una obra lexicográfica para uso en clase: *Caiet de exercittiromanesti*.

El Departamento de Italiano trabaja para contar con un banco de Recursos de aprendizaje de los cursos regulares de lengua italiana (Interfaz RALIT) acorde con los nuevos programas de estudio de italiano que dará como resultado 25 recursos de enseñanza y aprendizaje, para uso dentro y fuera del aula, así como la guía de uso. Un segundo proyecto de este departamento aborda la enseñanza de aspectos socioculturales en los cursos de italiano. Este proyecto, del que ya se cuenta con la primera versión, recoge informaciones culturales cuya característica principal es la intemporalidad.

Por su parte el Departamento de Portugués se encuentra en la fase de construcción de la *Didactiteca Virtual de Portugués (DVP)*, proyecto que tiene como propósito desarrollar un modelo, materiales y recursos didácticos para la enseñanza del portugués lengua extranjera, en un ambiente virtual para la educación superior. Durante el año próximo pasado, se diseñaron los diagramas de entrada, permanencia y salida de materiales. Se establecieron los metadatos que organizarán la información, los criterios de dictaminación de los materiales y la ficha de ingreso de los ejercicios. Se conformó una base de datos (páginas web, colecciones en Internet, bibliotecas, revistas virtuales, etc.) y se gestionó con los autores los derechos de uso para fines educativos. Se enviaron cartas a 86 sitios de Internet y se obtuvieron licencias de 18 sitios. El Departamento reporta también el inicio del diseño de materiales para esta didactiteca.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno reporta la creación de un DVD; dos CD interactivos; dos manuales de ejercicios; una guía para el profesor; actividades de comprensión de textos; y actividades lúdicas. Resalta el proyecto *Libro de ejercicios para el CD Cómo usar el Diccionario de árabe*; seis textos adaptados para los cursos de japonés; se terminó un cuaderno guía para la preparación del examen de certificación de la lengua coreana; los profesores de chino están elaborando material de apoyo para la instrumentación de los programas, de los cuales se han terminado los cuadernos para los niveles 1 y 2.

En el programa de desarrollo de recursos complementarios, la Mediateca ofrece recursos de aprendizaje y práctica, así como información relevante en línea. En este periodo de gestión revisó 3,075 materiales: 505 materiales de alemán; 26 de chino; 978 de francés; 1,267 de inglés; 185 de japonés; y 114 de portugués. Asimismo, elaboró seis materiales para chino; uno para francés; uno para inglés; y seis para japonés.



Cursos en Línea

La Coordinación de Educación a Distancia (CED) ofrece una amplia oferta académica de cursos en línea. Este año, esta Coordinación favoreció a 1,045 usuarios a través de los cursos en línea ofrecidos a diferentes públicos, durante el periodo reportado: *Desarrollo de habilidades informativas*, en periodo de pilotaje, se impartió tres veces a un total de 45 estudiantes, cabe mencionar que una de ellas se realizó a petición de la Coordinación General de Posgrados de la UNAM; se impartió el *Curso de Comprensión de textos académicos en el área de Ciencias Sociales en Francés* a 410 estudiantes, de los cuales 16 pertenecen al Servicio Exterior Mexicano de la Secretaría de Relaciones Exteriores; el curso para *Exámenes de Comprensión de Lectura en el Área de Ciencias* atendió a 52 usuarios entre alumnos y exalumnos de la Facultad de Ciencias; *Introducción a B-learning*, curso impartido a 10 estudiantes del Instituto de Investigaciones Económicas; 10 alumnos más, del mismo instituto, se vieron beneficiados con el curso *English online B1*; y *The Research Article and the Publication Process*, impartido a 33 alumnos de posgrado.

Alumnos del CELE fueron atendidos en diferentes cursos en línea, tales como: *B-learning for English as a Second Language: B1*, impartido a 47 alumnos del cuarto nivel de inglés del CELE. El *Curso Semipresencial de Francés* tuvo 194 alumnos de primer nivel; 163 alumnos de Alemán de los módulos 1, 2 y 5, se inscribieron al curso *Apoyo al Curso regular de Alemán*; y el curso *Módulos Gramaticales para Alemán como Lengua Extranjera* (GRAMMO) recibió a 26 alumnos.

Asimismo, se impartió el curso *Introducción a la enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera* con apoyo tecnológico a 16 profesores de bachillerato; 30 profesores de la Universidad Autónoma de Nuevo León y del propio CELE, se beneficiaron con el curso *Introducción a ambientes digitales de aprendizaje*; el módulo adicional *Herramientas digitales en línea para la enseñanza de lenguas* del *Diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia* para profesores de lenguas (ALAD) se impartió a nueve profesores.

Se impartieron también dos diplomados realizados con el apoyo técnico y logístico de la Coordinación de Educación a Distancia (CED): el *Diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia* (ALAD) y el *Diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia – Diplomado de Aptitud Pedagógica Para la Enseñanza del Francés Lengua Extranjera* (ALAD-DAPEFLE). La población beneficiada asciende a un total de 92 profesores: 29 del Diplomado ALAD-DAPEFLE (grupos 17 y 19); y 63 del Diplomado ALAD (grupos 19 y 20).

De la misma forma, 37 alumnos del curso de *Formación de Profesores de Lenguas-Culturas del CELE*, de la modalidad presencial, resultaron beneficiados con los módulos *Herramientas de Investigación I y II*, impartidos en línea por la Coordinación de la Biblioteca.

Aprendizaje Autodirigido

La Coordinación de Mediateca tiene la misión de ofrecer la modalidad de aprendizaje autodirigido mediante la formación del aprendiente, la oferta de materiales y recursos de aprendizaje, así como la asesoría académica para apoyar la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas-culturas extranjeras para la comunidad de la UNAM.

El aprendizaje autodirigido ha tenido un papel importante en el CELE desde la inauguración de la Mediateca en el año de 1995. Actualmente este espacio cuenta con 681 usuarios, quienes en este año asistieron 5,566 veces a la Mediateca, de las cuales 725 corresponden a alemán; 943 a francés; 2,963 a inglés; 396 a japonés; y 539 a portugués. Estos usuarios han recibido un total de 828 asesorías.

Asimismo, de junio de 2011 a mayo de 2012, la Mediateca organizó nueve talleres: *¿Quieres entender lo que escuchas?*; *Aprende un idioma con estilo*; *¿Eres un lector eficaz?*; *Aprender Kanji es divertido*; *Familiarízate con el TOEFL iBT*; *8 maneras de ser inteligente, ¿las conoces?*; *¿Cómo se aprende vocabulario?*; *¿Qué creo, qué hago y qué necesito para aprender un idioma?*; y *Aprende comparando lenguas*. A ellos concurrieron un total de 314 usuarios. Los círculos de conversación, en alemán, francés, inglés, japonés y portugués, registraron 1,031 asistencias.

Reuniones Académicas

Con el fin de conservar un lazo de comunicación constante y efectivo con las diferentes áreas del Centro, la Dirección recibe periódicamente a cada uno de los miembros de su equipo de trabajo. En el lapso que se reporta, se registraron un total de 74 reuniones. Asimismo se reunió en ocho ocasiones con los profesores de los Departamentos de Lengua y con el Departamento de Lingüística Aplicada.

La Dirección convocó al Consejo Asesor a dos reuniones foráneas, en las que se presentaron y discutieron los avances del Plan de Desarrollo Institucional 2009-2013. Estas reuniones se llevaron a cabo en la Unidad de Seminarios *Dr. Ignacio Chávez* los días 23 y 24 de junio de 2011 y en Programa SEFI-CELE Real Seminario de Minería, los días 9 y 10 de abril de 2012.



En este periodo, la Dirección asistió a 39 actividades institucionales, académicas y culturales, en una de las cuales se presentó como ponente. Estas actividades fueron organizadas por instancias diplomáticas, por otras universidades o por la misma UNAM.

Finalmente, la Dirección dio la bienvenida al inicio de los dos semestres, a los alumnos de nuevo ingreso del Centro, para lo cual organizó siete reuniones.

Con el propósito de discutir sobre las experiencias, modificaciones y mejoras en la práctica diaria en el salón de clase, los departamentos de lengua convocaron periódicamente a su planta docente a reuniones académicas y pedagógicas. El Departamento de Alemán reunió cuatro veces a su planta académica con lo que registró 54 asistencias; nueve reuniones fueron convocadas por el Departamento de Francés, Catalán y Rumano con 120 asistencias; el Departamento de Inglés y Sección de Sueco organizó seis reuniones a las que concurrieron 215 profesores; el Departamento de Italiano organizó cinco reuniones a las que asistieron 56 profesores; el Área de Náhuatl organizó seis reuniones en las que hubo un total de 36 asistencias; tres reuniones fueron convocadas por el Departamento de Portugués, con 24 docentes; el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno convocó a siete reuniones y hubo una asistencia de 114 profesores.

La Coordinación de Formación de Profesores reporta haber convocado a su personal docente en tres ocasiones, a las cuales concurrieron un total de 90 académicos.

El Departamento de Traducción reunió a sus académicos en 17 ocasiones en las cuales hubo un promedio de 164 asistentes.

EL Departamento de Lingüística Aplicada organizó 33 reuniones académicas a las que asistieron un total de 888 docentes.

La Coordinación de Educación a Distancia se reunió en 154 ocasiones con su personal y con los profesores que colaboran en los diferentes proyectos. Contó con 565 asistencias.

Actividades Culturales

Una manera importante de fomentar y enriquecer el aprendizaje de una lengua extranjera es la organización de actividades culturales. Los Departamentos de Lengua, en colaboración con la Coordinación de Comunicación Social, programan de manera periódica eventos tales como: cine clubes, cine debates, presentación de documentales, teatro, música, charlas, exposiciones, muestras gastronómicas, veladas, poesía, periódicos murales, conferencias y festivales.

En este periodo, se organizaron 121 actividades culturales con una asistencia de 9,468 personas entre estudiantes y profesores. El Departamento de Alemán programó 12 actividades favoreciendo a 880 asistentes; 29 actividades tuvo el Departamento de Francés, Catalán y Rumano, con la asistencia de 2,103 personas; el Departamento de Inglés y Sección de Sueco programó cuatro actividades con 165 asistentes; el Departamento de Italiano organizó ocho actividades a las cuales concurrieron 1,610 personas; el área de Náhuatl organizó cuatro actividades que contaron con la asistencia de 320 personas; el Departamento de Portugués promovió 22 actividades que interesaron a 861 asistentes. Finalmente, 3,529 personas concurrieron a las 42 actividades culturales propuestas por el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno.

Los días 17, 18 y 19 de octubre se llevó a cabo el 2° *Festival de Otoño* del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras. En esta ocasión, las diversas actividades giraron en torno al tema: *La cultura en lo cotidiano*.

Teatro, música, exposiciones, muestras gastronómicas, juegos, demostraciones, recitales y conciertos, fueron el eje de tres días en los que la comunidad universitaria compartió aspectos relevantes de la cultura en distintos países. De acuerdo con datos proporcionados por organizadores del evento, este Festival reunió a un total de 4,434 personas en 78 actividades, lo cual refleja el lugar que ya ocupa el Festival en la agenda cultural del Centro.

El 3er *Festival de Primavera* se realizó del 16 al 18 de abril de 2012 bajo el título *Juego sin fronteras*. Registró una participación de 3,395 asistentes a las 95 actividades programadas, entre ellas, películas, juegos de mesa, actividades deportivas, concursos, talleres y exposiciones.

Proyectos Interinstitucionales

El Departamento de Alemán recibió un profesor visitante de Alemania y otro de Austria quienes tuvieron como tarea fundamental difundir la lengua y las culturas alemana y austriaca en México. Otras de sus tareas han sido informar acerca de las posibilidades de realizar estudios en sus países; y organizar con el CELE la visita de profesores en estancias cortas para la impartición de cursos, talleres y seminarios con la finalidad de actualizar a la planta docente del CELE.

Para la organización de actividades académicas y culturales, colaboraron estrechamente con este departamento: el Colegio de Letras Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras, el *Goethe-Institut Mexiko* y las Embajadas de Alemania y de Austria en México.



El Departamento de Francés, Catalán y Rumano contó con la colaboración de las Embajadas de Francia y de Rumania en México, del Instituto Francés de América Latina, y del Instituto Ramon Llull, para la organización de actividades académicas y de difusión cultural.

El Departamento de Italiano organiza actividades académicas y culturales con la cooperación del Instituto Italiano de Cultura a través del cual recibe la asignación de una lectora del Gobierno de Italia.

El área de Náhuatl solicitó al Programa Universitario México Nación Multicultural, al Centro de Enseñanza para Extranjeros y al Instituto de Investigaciones Filológicas el préstamo de tres salones, uno a cada dependencia, para poder impartir tres de sus cursos.

El Departamento de Portugués se relacionó con seis instituciones para la organización de actividades académicas y culturales: la Universidad *Pompeu Fabra* de Barcelona; la Universidad Federal de *Manaus*; el Instituto Cervantes de Brasilia; la Universidad de *São Paulo*; el Instituto Cultural Brasil-México; y con el Instituto Internacional de la Lengua Portuguesa.

La Coordinación de Educación a Distancia (CED) reporta la colaboración con la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED) para la formación de su personal académico y para la formación de asesores en línea. Asimismo, impartió dos cursos en línea, uno a personal de la Secretaría de Relaciones Exteriores y otro a profesores de la Universidad Autónoma de Nuevo León.

En el periodo que nos interesa, la Facultad de Contaduría y Administración y la Escuela Nacional Preparatoria Plantel N° 6 se acercaron a la Mediateca con el fin de conocer el funcionamiento de este espacio en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras. La Mediateca del CELE asesoró también a la Universidad de Guanajuato con relación al fomento a la autonomía.

Certificación

El CELE tiene entre sus tareas sustantivas el certificar los conocimientos en el área de las lenguas extranjeras de los alumnos de las facultades y escuelas de la UNAM, que en sus planes de estudio solicitan la acreditación del dominio o de la capacidad lectora como parte de sus requisitos de titulación. El CELE atiende también las solicitudes de certificación de escuelas incorporadas, y de aquellas instituciones que han celebrado convenios de colaboración con la Universidad.

Certificación CELE

Durante el año que nos ocupa, el CELE, a través de la Coordinación de Evaluación y Certificación, atendió 14,149 solicitudes para exámenes de certificación en 10 diferentes idiomas: alemán, catalán, chino, coreano, francés, inglés, italiano, japonés, portugués y ruso. 7,968 alumnos obtuvieron su certificación, en exámenes aplicados en 593 sesiones. Cabe resaltar que en este año, se organizaron cuatro sesiones en línea con el apoyo de la Coordinación de Educación a Distancia a alumnos de la UNAM radicados en La Habana, en Chicago, y en ciudades mexicanas.

La Dirección General de Incorporación y Revalidación de Estudios (DGIRE) ha solicitado al CELE aplicar un examen de profesor a los docentes de lenguas extranjeras de las escuelas incorporadas a la UNAM, por lo que la Coordinación de Evaluación y Certificación evaluó a 75 profesores en 4 sesiones.

Certificaciones Internacionales

El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras es también centro aplicador para algunas certificaciones internacionales tales como: el Examen de Alemán como Lengua Extranjera (TestDaF); el Examen de Colocación en Línea-Alemán como Lengua Extranjera (onDaF); el Examen para Estudiantes Extranjeros (TestAS); y el Diploma Austriaco de Lengua Alemana (ÖSD); Examen de Dominio del Idioma Chino(HSK); el Diploma de Estudios en Lengua Francesa, DELF; el Examen de Inglés como Lengua Extranjera (TOEFL) y la certificación del Sistema Internacional de Exámenes de Lengua Inglesa (IELTS); el Certificado de Conocimiento de la Lengua Italiana (CELI); el Diploma Intermedio de Portugués Lengua Extranjera (DIPLE); el Diploma Avanzado de Portugués Lengua Extranjera (DAPLE); y el Diploma Universitario Portugués Lengua Extranjera (DUPLE).

TOEFL e IELTS

Se aplicaron 850 exámenes de certificación *Test of English as a Foreign Language* (TOEFL) del Instituto de Educación Internacional (IIE), de la Embajada de Estados Unidos a igual número de candidatos, en 14 sesiones.

Para el *International English Language Testing System* (IELTS) del Consejo Británico, se organizaron cinco sesiones en las que se atendió a 92 candidatos.



DELF, DALF

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano organizó dos periodos de aplicación para los diplomas *Diplôme d'Études en Langue Française* (DELF) y el *Diplôme Approfondi de Langue Française* (DALF), en los que se aplicaron un total de 228 exámenes.

HSK

Como centro certificador de *China's Hanyu Shuiping Kaoshi*, conocido como HSK o Examen de Dominio de Chino, el CELE, a través del Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno, aplicó 159 exámenes a igual número de candidatos, en tres sesiones.

ÖSD, TestDaF, TestAS

Como centro autorizado para la aplicación de certificaciones del idioma alemán, el CELE aplicó un total de 307 exámenes, divididos de la siguiente manera: *Test Deutsch als Fremdsprache* (TestDaF), 41 exámenes; *Test für Ausländische Studierende* (Test AS) 23 exámenes; Examen (onDaF) 16 exámenes y *Österreichisches Sprachdiplom Deutsch* (ÖSD), 227 exámenes.

CELI

El CELE aplicó 31 exámenes de *Certificazione della Lingua Italiana* (CELI) en dos sesiones organizadas por el Departamento de Italiano.

DUPLE, DIPLE, DAPLE

Por su parte, el Departamento de Portugués de este Centro organizó seis sesiones, para la aplicación de 20 exámenes de diferentes niveles: *Diploma Universitario de Português Língua Extranjeira* (DUPLE), *Diploma Intermedio de Português Língua Extranjeira* (DIPLE) y *Diploma Avançado de Português Língua Extranjeira* (DAPLE).

Exámenes para Profesores

El CELE propuso a tres profesores como candidatos al examen de profesor aplicado por la Comisión Especial de Lenguas (COEL) de la UNAM: un profesor de alemán; uno de inglés; y otro más para presentar examen como profesor de francés. Este último candidato, cuyo país de origen es Angola, fue atendido a petición de la Comisión Mexicana de Ayuda a Refugiados de la Secretaría de Gobernación. Cabe mencionar que la COEL se ocupa de certificar a profesores de cualquier lengua, incluyendo los de lenguas originarias.

2



Personal Académico



Actualización Continua

La actualización continua de los profesores del Centro y de otras dependencias o instituciones vinculadas con el CELE siempre ha sido un campo de gran importancia, en el que el Centro procura estar a la vanguardia con relación a los temas y a los medios utilizados en la impartición de los cursos, en las asesorías de la Mediateca y de los servicios de traducción. Es así que el CELE ofrece a los docentes, asesores de mediateca y traductores, cursos, diplomados en modalidad presencial, en línea y mixta, así como estudios de posgrado.

Formación de Profesores

El Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas se ofrece en diferentes idiomas de acuerdo a la demanda. La formación en inglés y francés se puede cursar en las modalidades escolarizada y abierta, con 750 y 450 horas respectivamente, ambas con una duración de un año.

En 2011-2, 30 académicos se ocuparon de impartir los diferentes módulos del curso. La planta de profesores estuvo conformada por cuatro doctores; 12 maestros; 11 licenciados y tres profesores.

En 2012-1 la planta docente aumentó a 37 profesores. En este semestre la planta de profesores contó con ocho doctores; diez maestros; 12 licenciados; tres profesores y cuatro pasantes. Es preciso señalar que los académicos adscritos a esta coordinación realizan otras actividades académicas tales como la elaboración y el diseño de exámenes; y asisten a reuniones mensuales de formación continua.

La entrega de diplomas a la generación 31 fue programada para el 4 de mayo de 2012. Reciben sus diplomas 34 alumnos-profesores de cuatro lenguas: 20 en inglés —11 en modalidad escolarizada y nueve en modalidad abierta—; ocho en francés —cinco en modalidad escolarizada y tres en modalidad abierta —; tres en alemán y tres en italiano.

Para la generación 32, se recibieron 150 solicitudes de aspirantes al curso; se aceptaron 66 inscripciones en los diferentes idiomas distribuidos de la siguiente manera: alemán, cinco alumnos; chino, seis alumnos; francés, siete alumnos; inglés, 34 alumnos; italiano, siete alumnos y náhuatl, siete alumnos en modalidad abierta. Cabe mencionar que para el área de náhuatl, idioma de reciente incorporación a la Coordinación de Formación de Profesores, se elaboró un examen de selección.

Con relación a la oferta en modalidad mixta, el CELE ofrece el *Diplomado en Aptitud Pedagógica para la Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera* (DAPEFLE), con duración de 500 horas, impartido en colaboración con la Embajada de Francia, a través del CCC-IFAL desde 2006. El objetivo de esta formación es proporcionar los conocimientos teóricos y prácticos más recientes en didáctica del francés, a fin de que los participantes cuenten con los recursos necesarios para la enseñanza de este idioma.

Los alumnos de este diplomado, cuya duración es de dos años, deben cumplir con dos fases: una presencial en las instalaciones del Instituto Francés de América Latina durante el mes de julio del primero y segundo años, y otra, a distancia, conformada por cuatro módulos del *Diplomado de Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia* que se cursan en los meses enmarcados entre los dos periodos presenciales.

De la generación 2009-2011, 10 alumnos han recibido su diploma. Para conformar la generación 2010-2012 se entrevistaron 18 candidatos de los cuales 13 fueron admitidos. 11 de ellos han acreditado la totalidad de los módulos presenciales y a distancia. Actualmente, 10 se encuentran en la fase de redacción de tesina, que defenderán en los meses de mayo a junio de 2012. La entrega de los diplomas está prevista para el mes de agosto.

Para conformar la generación 2011-2013, se entrevistó a 17 candidatos, de los cuales fueron admitidos 14. Ellos comenzaron las actividades del diplomado en julio de 2011. A la fecha, han cursado 10 de 19 módulos presenciales y se encuentran cursando el último módulo a distancia.

Estudios de Posgrado

El CELE participa conjuntamente con el Instituto de Investigaciones Filológicas, y la Facultad de Filosofía y Letras, en el Programa de Posgrado en Lingüística de la UNAM, y proporciona la infraestructura académico-administrativa del programa de la Maestría en Lingüística Aplicada, es decir, cuenta con profesores-tutores, salones de clase, auditorios, bibliotecas, y equipo de cómputo. En 2011, tres estudiantes de la generación 2010-2011 obtuvieron el grado de maestro y se aceptaron 18 alumnos de nuevo ingreso para la generación 2012-2013.

El Plan de Estudios de la Maestría en Lingüística Aplicada consta de 86 créditos, los cuales se distribuyen en cuatro semestres. Este Plan tiene como objetivos generales proporcionar al alumno una formación amplia y sólida, que le permita proponer y llevar a cabo investigaciones originales que signifiquen una aportación al conocimiento de



los campos de la lingüística aplicada: el diseño curricular y desarrollo de materiales, los estudios del discurso, la formación, la psicolingüística, la sociolingüística y la traducción y lexicografía. Esta formación capacita a los graduados no solamente para coordinar, dirigir y asesorar grupos de investigación en instituciones de enseñanza y de investigación, sino también para ejercer, con un gran compromiso ético y social, la docencia de alto nivel, y desempeñarse como profesionales en todos los ámbitos relacionados con el uso y conocimiento del lenguaje.

La mayoría de los alumnos procede de carreras afines a la lingüística como lo son: Ciencias de la Comunicación, Letras Hispánicas, Lengua y Literaturas Modernas, y Psicología. Veinte tutores, adscritos al Departamento de Lingüística Aplicada del CELE o al Instituto de Investigaciones Filológicas, y la Facultad de Filosofía y Letras atienden a la población, de los cuales 16 tienen el grado de doctor y cuatro, el de maestría.

El CELE colabora además, con el Centro de Enseñanza para Extranjeros, como entidad participante en la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia, la cual forma parte del Posgrado en Lingüística de la UNAM. Este Centro garantiza la participación de su personal docente, y proporciona una infraestructura sólida, así como los recursos necesarios para el manejo óptimo del programa. La población inscrita durante 2011 fue de 32 alumnos, correspondientes a la segunda y a la tercera generaciones.

La Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia, consta de 61 créditos y tiene una duración de 488 horas, distribuidas en cuatro semestres. Su planta académica está conformada por cinco tutores del CELE y 18 del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE). Del total de tutores, cinco tienen un doctorado; 15, una maestría y tres, estudios de posgrado.

Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras

El Diplomado Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras, cuyo objetivo es formar asesores en los temas del aprendizaje autodirigido, existe desde el año de 2005, y tiene una duración de 230 horas. Actualmente 35 profesores son atendidos en el programa. Egresó el grupo 16, y actualmente se encuentra cursando el grupo 17. Se entregaron 22 diplomas y 2 constancias de módulos adicionales. Cabe agregar que este diplomado publica dos convocatorias al año.

Además de impartir este diplomado, la Mediateca asesoró a la Universidad de Guanajuato en el tema: *Conocer formas de fomento de la autonomía* y dio la asesoría *Conocer cómo funciona la mediateca del CELE* a dos dependencias universitarias: Facultad de Contaduría y Administración, y Escuela Nacional Preparatoria, plantel 6.

Formación de Traductores

El Departamento de Traducción e Interpretación ofrece regularmente dos diplomados. En 2010, se entregaron 11 diplomas a alumnos de la primera generación del *Diplomado en Formación de Traductores Literarios* que tiene una duración de cuatro semestres. En ese mismo año, recibieron su diploma 22 alumnos de la segunda generación del *Diplomado en Traducción de Textos Especializados*, que se imparte en dos semestres. En 2011, 23 alumnos de la tercera generación de este mismo diplomado recibieron sus diplomas.

Durante el periodo de junio de 2011 a mayo de 2012, el Departamento de Traducción e Interpretación contó con la colaboración de 20 profesores, de los cuales 16 son de asignatura; tres son Asociado B de tiempo completo, a contrato; y uno es Profesor Asociado C de tiempo completo definitivo. Conforman esta planta docente un doctor, seis maestros, 11 licenciados y dos pasantes de licenciatura.

Con miras a atender el rezago que tiene nuestro país en materia de formación de traductores profesionales con respecto al panorama internacional, el 15 de marzo de 2011 fue entregado el *Proyecto de creación del plan y programas de estudio de la Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural*, realizado por los miembros del Departamento de Traducción e Interpretación. El plan de estudios de la Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural tiene una duración de nueve semestres y consta de 388 créditos. De estos, 276 son obligatorios y 112 obligatorios de elección.

El alumno deberá cursar 56 asignaturas, de las cuales 42 son obligatorias y 14 son obligatorias de elección, correspondientes a la tercera lengua de trabajo (Lengua C) y a su terminal de elección (traducción literaria, traducción técnico-científica, traducción jurídica o traducción para las relaciones internacionales). Las asignaturas corresponden a cinco ejes formativos que representan los diversos ámbitos en los que se concentra la formación multidisciplinaria del egresado: traducción y traductología, lingüística, literatura, mediación cultural e investigación.

El objetivo de esta licenciatura es formar traductores conscientes y reflexivos que actúen como mediadores lingüísticos y culturales y sean partícipes de los procesos de difusión de la cultura y del conocimiento, a través del ejercicio de su profesión, tanto en el sector público como en el sector privado.

3



Investigación



El CELE cuenta con una planta académica de carrera adscrita al Departamento de Lingüística Aplicada (DLA), conformada por 54 profesores distribuidos de la siguiente manera en las diferentes categorías: Profesor Asociado "A" T.C., cuatro; Profesor Asociado "B" T.C., 14; Profesor Asociado "C" T.C., 23; Profesor Titular "A" T.C., ocho; Profesor Titular "B" T.C., dos; Profesor Titular "C" T.C., tres. Asimismo, el DLA cuenta con tres lectores, dos de alemán y uno de italiano. El DLA cuenta con 16 doctores, 28 maestros y 10 licenciados, de ellos, seis académicos están inscritos al Sistema Nacional de Investigadores.

Áreas de investigación

El CELE cuenta con 17 líneas de investigación distribuidas en seis áreas:

- **Área de investigación:** Diseño curricular y desarrollo de materiales. **Líneas de investigación:** Autonomía del aprendizaje; Comprensión de lectura; Cursos, materiales y recursos logísticos; Evaluación. Número de proyectos en desarrollo: 26.
- **Área de investigación:** Estudios del discurso. **Líneas de investigación:** Análisis del discurso; Semiótica; Sistemática funcional; Pragmática. Número de proyectos en desarrollo: 8.
- **Área de investigación:** Formación. **Líneas de investigación:** Enseñanza de lenguas, formación docente y de lingüistas aplicados en ambientes digitales; formación de profesores. Número de proyectos en desarrollo: 13.
- **Área de investigación:** Psicolingüística. **Líneas de investigación:** Adquisición de segundas lenguas; Bilingüismo; Gramática Minimalista. Número de proyectos en desarrollo: 6.
- **Área de investigación:** Sociolingüística. **Líneas de investigación:** Estudios de interculturalidad; Política y planificación del lenguaje. Número de proyectos en desarrollo: 4.
- **Área de investigación:** Traducción y lexicografía. **Líneas de investigación:** Terminología y lexicografía; Traducción y traductología. Número de proyectos en desarrollo: 11.

El Departamento de Lingüística Aplicada trabaja también en un proyecto editorial titulado *Las metodologías en Lingüística Aplicada*.

Productos de Investigación

En el año que se informa, el total de los productos de la investigación realizada en el CELE fue de 247: 74 ponencias en eventos académicos; 50 capítulos en libro; 45 artículos; 17 libros; nueve páginas web; siete informes; seis reseñas; cinco exámenes; cuatro artículos en revista; cuatro antologías; cuatro traducciones de artículos; cuatro materiales didácticos; cuatro planes de estudio; tres coordinaciones de libros; dos introducciones; dos compilaciones de libros; dos DVD; un audio; un boletín, un manual de ejercicios de lectura; una fuente digitalizada y un video.

En lo que respecta a la divulgación, una académica del Centro participó en la emisión matutina del programa radiofónico *Hoy x Hoy Primera Edición* con Carlos Puig. Su intervención giró en torno a la importancia de dominar dos o más idiomas. En el programa televisivo *La Dichosa Palabra*, los conductores hicieron referencia a algunos manuales de ejercicios y videos producidos y publicados por el Centro.

Como resultado de los trabajos de sus diferentes líneas de investigación, el Departamento de Lingüística Aplicada reporta los siguientes eventos académicos:

- **Adquisición de Segundas Lenguas** organizó la conferencia *Aprendizaje de una lengua cercana: portugués para hispanohablantes*.
- **Bilingüismo** organizó el curso *Fundamentos de Neurolingüística según A. R. Luria*.
- **Cursos, Materiales Didácticos y Recursos Logísticos** organizó cuatro conferencias en torno a temas de fonética, elaboración de planes y programas y diseño curricular.
- **Enseñanza de Lenguas, Formación Docente y de Lingüistas Aplicados en Ambientes Digitales** programó el Segundo Coloquio *Diseño e Investigación en Ambientes Digitales*; organizó además, tres conferencias en torno a la educación a distancia y a las estrategias docentes.
- **Evaluación** organizó el 2° *Foro de Evaluación* y la conferencia *Los exámenes de certificación de dominio de francés e inglés del CELE. Un análisis comparativo con el Marco Común Europeo de Referencia*.
- **Formación de Profesores** organizó el curso *Reflexiones sobre cómo diseñar un curso de Formación de Profesores*.
- **Lengua, Cultura y Literatura** organizó una conferencia, un curso, un taller y un cine debate en los que se trató la interrelación lengua-cultura.



- **Política y Planificación del Lenguaje** organizó cinco conferencias sobre teoría de la sociocomplejidad, y una sobre *La lengua de las periferias urbanas*.
- **Terminología y Lexicografía** programó el curso *Estudios de Léxico disponible* y organizó el 2° *Coloquio de lexicografía, terminología y traducción especializada*.
- **Traducción y Traductología** organizó el curso *Conocimiento especializado y traducción*.
- Finalmente, **Lingüística Sistémico-Funcional** programó la conferencia *El lenguaje de las humanidades en México y los Estados Unidos: un análisis sistémico funcional*.

El CELE hizo la presentación del programa de video realizado en DVD, producto del proyecto *Diseño y producción de material didáctico en video para la enseñanza de lenguas en la UNAM: chino*, apoyado por el *Programa de Apoyo a Proyectos para la Innovación y Mejoramiento de la Enseñanza (PAPIME)*.

Cuatro académicas participaron en una charla y tres entrevistas transmitidas en las estaciones de radio: *CNN Radio*; *Radio UNAM*; *Radio Universidad Autónoma de Aguascalientes*; y *Radio Cosmos*, de Chicago, Illinois; uno más, participó en una mesa de análisis para *W Radio*. Una de las académicas participó, además, en el programa de televisión *CNI Noticias*, transmitido por *TV UNAM* y otro académico fue entrevistado para *Cervantes TV*, de España.

La barra de televisión educativa *Mirador Universitario* transmitió una serie de cinco programas con el título *Ciberestrategias para la enseñanza de lenguas*, en el que se mostraron estrategias didácticas para el uso de algunos de recursos de la Internet en la enseñanza de lenguas.

4



Extensión y Difusión



Extensión

Centros y Programas

Actualmente, el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras cuenta con ocho Centros y Programas: Centro Mascarones; Programa Fundación UNAM/CELE Coapa; Programa con la Sociedad de Ex alumnos de la Facultad de Ingeniería (SEFI/CELE); Programa Fundación UNAM/CELE Palacio de la Autonomía; Programa Fundación UNAM/CELE Antigua Escuela de Economía; Programa Fundación UNAM/CELE Antigua Escuela de Economía-Instituto Confucio en la UNAM; Centro Tlatelolco; y el recién inaugurado Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan, que imparte cursos de idioma y los diplomados de traducción a partir de agosto de 2011.

Población Estudiantil

La población estudiantil de estos centros y programas se elevó a 19,713, alumnos distribuidos en tres trimestres: 2011-2, 2011-3 y 2012-1.

La población anual por cada centro o programa fue la siguiente: Centro Mascarones, 4,115 alumnos; Programa Fundación UNAM/CELE Coapa, 4,101 alumnos; Programa con la Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería (SEFI/CELE), 1,591 alumnos; Programa Fundación UNAM/CELE Palacio de la Autonomía, 3,215 alumnos; Programa Fundación UNAM/CELE Antigua Escuela de Economía, 2,803 alumnos; Programa Fundación UNAM/CELE Antigua Escuela de Economía-Instituto Confucio, 734 alumnos; Centro Tlatelolco, 2,170 alumnos y Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan, 984 alumnos.

La Coordinación de Centros y Programas atiende además las solicitudes de dependencias gubernamentales y empresas privadas tales como: *La Jornada*, el Instituto Nacional de Psiquiatría *Ramón de la Fuente Muñiz*, la Policía Federal, la Secretaría de Energía, la Secretaría de Gobernación (CISEN) y la Secretaría de Relaciones Exteriores; esta población cuenta con un total de 600 alumnos que, aunados a los atendidos en los Centros y Programas, dan un total general de 20,313 estudiantes.

Población Académica

La planta académica de los centros y programas varía de un trimestre a otro. Así, durante el trimestre 2011-2 colaboraron 159 profesores: 112 de inglés, 26 de francés, 10 de

alemán, cuatro de italiano, cinco de chino y dos de portugués. En el trimestre 2011-3, participaron 178 docentes distribuidos por lengua de la siguiente forma: 126 profesores de inglés, 26 de francés, 10 de alemán, cinco de italiano, ocho de chino y tres de portugués. En el periodo 2012-1, se contó con 185 profesores: 129 de inglés, 28 de francés, 11 de alemán, seis de italiano, nueve de chino y dos de portugués.

Es importante señalar que 96 profesores de 170 son egresados del *Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas* que el CELE imparte anualmente y que, en el año reportado, 71 docentes estuvieron adscritos a alguna dependencia universitaria.

La Coordinación de Vinculación y Extensión entrevistó a siete profesores de francés, candidatos a formar parte de la planta docente de los Centros y Programas, de los cuales seis tuvieron un resultado favorable.

Becas

Actualmente ocho becarios mexicanos estudian en China la lengua del país anfitrión, en el marco del Convenio de Colaboración firmado entre la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing y la Universidad Nacional Autónoma de México, a través del CELE y el Instituto Confucio.

Dos de las becas, con duración de dos años, fueron otorgadas a dos estudiantes de maestría. Dichas becas concluirán en julio del 2013. A su regreso, ambos estudiantes tienen el compromiso de colaborar en el Instituto Confucio en la UNAM durante cinco años.

Las becas de los seis estudiantes restantes son por un año. Dos de ellos la obtuvieron al ganar el concurso *Puente Chino 2011*, y los otros cuatro a través del Instituto Confucio. A su regreso a México, en julio de 2012, podrán ser candidatos al curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas que se imparte en las instalaciones del CELE.

Elaboración de programas de estudio

Los Centros y Programas reportan haber concluido la elaboración de los programas para los niveles 1 y 2 para los cursos de chino mandarín, francés e inglés. Asimismo, reportan haber concluido el diseño de los programas para los niveles 3 y 4 de estas dos últimas lenguas.



Idiomas por Centro o Programa

Los centros y programas ofrecen al público cursos en diferentes lenguas: en el Centro Mascarones se imparten cursos de francés e inglés; en el Programa Fundación UNAM/CELE Coapa, de alemán, francés inglés y chino mandarín; en el Programa Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería (SEFI/CELE), de alemán, francés, inglés y portugués; en el Programa Fundación UNAM/CELE Palacio de la Autonomía, de francés, inglés e italiano; en el Programa Fundación UNAM/CELE Antigua Escuela de Economía, de alemán, francés e inglés; en el Programa Fundación UNAM/CELE Antigua Escuela de Economía-Instituto Confucio, de chino mandarín; en el Centro Tlatelolco, de francés e inglés; y en el Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan, de chino, francés, inglés e italiano.

Cursos Impartidos

En los Centros y Programas se abrieron 1,048 grupos, y 39 más en las dependencias gubernamentales que tienen convenio con el CELE, dando un total de 1,087 grupos.

A lo largo de este año, el Centro Mascarones abrió 192 grupos de inglés y 24 grupos de francés; el Programa Fundación UNAM/CELE Coapa ofreció 175 grupos de inglés, 31 de francés, 17 de alemán y un grupo de chino; el Programa Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería (SEFI/CELE) tuvo 38 grupos de inglés, 14 de francés, 21 de alemán y siete grupos de portugués; el Programa Fundación UNAM/CELE Palacio de la Autonomía contó con 105 grupos de inglés, 38 de francés y 17 de italiano; el Programa Fundación UNAM/CELE Antigua Escuela de Economía impartió 99 grupos de inglés, 20 de francés y 28 de alemán; el Programa Fundación UNAM/CELE Antigua Escuela de Economía-Instituto Confucio abrió 47 grupos de chino mandarín; el Centro Tlatelolco tuvo 93 grupos de inglés y 22 de francés; y el Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan abrió dos grupos de chino, diez de francés, 36 de inglés y dos de italiano.

Actividades Culturales

Se realizaron 11 eventos culturales, nueve de los cuales estuvieron relacionados con el aprendizaje del chino mandarín: celebración del aniversario del Instituto Confucio, inauguración de la Biblioteca del Instituto Confucio, Celebración del Año Nuevo Chino, un seminario, un concurso, una conferencia, una gira artística, la grabación de un DVD,

un congreso. Se realizó además un concurso de deletreo en francés, inglés e italiano y un festival navideño en el que participaron todas las lenguas. Las sedes fueron, entre otras, el Instituto Confucio en la UNAM, los centros y programas del propio CELE, Vivero Alto y Colegio de México. Hubo un total de 4,371 participantes.

Difusión

Comunicación Social

La Coordinación de Comunicación Social (CCS) del CELE contribuye a la promoción y proyección de la labor académica, de investigación y extensión de la cultura dentro y fuera de la UNAM, a través de vínculos con los medios de comunicación masivos y universitarios.

Esta labor se realiza en diversas vertientes que integran acciones como las periódicas, de publicaciones y fomento editorial, así como de producción audiovisual e imagen gráfica.

Durante este periodo se llevaron a cabo 46 coberturas de información y levantamiento de imagen gráfica para el Boletín Electrónico del CELE, órgano informativo del Centro. Esta publicación electrónica publicó seis números que incluyeron 40 noticias, 12 reseñas bibliográficas y 11 informes de académicos. Además, en la sección *Numeralia* se publicaron datos estadísticos representativos del Centro. Se registraron 8,015 visitas.

De igual forma, se solicitó el apoyo de Gaceta UNAM y de la Agenda Académica de la Coordinación de Humanidades para la publicación, difusión y cobertura de diferentes eventos académicos. El vínculo de la Coordinación de Comunicación Social con la Dirección General de Comunicación Social de la UNAM permitió que en este periodo se insertaran 155 anuncios que difundieron diplomados, convocatorias, concursos, coloquios, pláticas, festivales y jornadas, organizados por este Centro.

Publicaciones

La comunicación impresa es un medio imprescindible en la vida académica de las universidades, es por ello que durante este periodo el Comité Editorial del Centro siguió una política integral de producción y fomento editorial para la difusión y divulgación del conocimiento de las lenguas extranjeras.



El resultado de este trabajo derivó en la publicación de siete libros: *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*; *L'acquisition d'une langue seconde*; *Así va el cuento. Antología de traducción*; *En Marche! Initiation à la lecture en français*; *Legal English*; *Miradas a los 45 años del CELE*; y *Cómo usar el diccionario de chino-español*. Además se reimprimieron tres títulos: *En busca del texto. Teoría de la Recepción Literaria*; *Exámenes de comprensión de lectura en inglés*; y *Meaning matters*. Por otro lado se publicaron los números 49, 50 y 51 de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada*, con un tiraje de 300 ejemplares; esta revista se encuentra en los índices CLASE (Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades), LLBA (*Linguistics and Language Behavior Abstracts*), y MLA (*Modern Language Association*).

Estos libros fueron presentados durante la *XXXIII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería*, celebrada del 22 de febrero al 5 de marzo de 2012. Resultado del contrato firmado el año pasado con el Grupo de Estudios para el Francés como Lengua Internacional (GERFLINT), se publicó el primer número de la revista *Synergies Mexique*. Esta publicación pretende, por un lado, facilitar la formación de equipos de investigación interdisciplinarios capaces de impulsar proyectos a nivel local, regional e internacional y por otro, busca la creación de un medio de publicación que observe los estándares científicos internacionales tanto por los contenidos como por la calidad de la presentación. Se propone, en fin, brindar a cada académico la oportunidad de publicar los resultados de sus trabajos dentro de revistas de excelencia. Esta publicación está disponible en versión electrónica en el sitio: <http://gerflint.eu/publications/synergies-des-pays/synergies-mexique.html>

Desde 2011 los estudiantes disponen de un boletín electrónico en el que pueden publicar textos e imágenes producidos en el salón de clase: *Lingualia*. En el año reportado, se publicó el tercer número, en él se pueden apreciar colaboraciones de estudiantes de los cursos de árabe, hebreo y griego moderno, además de las aportaciones de alumnos de francés, inglés, portugués y ruso. Estos números, que a la fecha han recibido 9,323 visitas, están disponibles en la página web www.cele.unam.mx.

De los proyectos sustantivos de la Mediateca resalta la revista electrónica *LEAA. Lenguas en Aprendizaje Autodirigido*, que ofrece un foro para la comunicación y el intercambio de experiencias entre los académicos que colaboran en centros de autoacceso de lenguas del país. A la fecha se encuentra en proceso de edición el séptimo número correspondiente al Año 4 No. 1.

Fomento Editorial

El Programa de distribución y venta de publicaciones del CELE se realiza en coordinación con la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial, de acuerdo con las *Disposiciones Generales para la Actividad Editorial de la UNAM*.

La distribución y venta de publicaciones se lleva a cabo en librerías internas, entre ellas la librería del CELE, y externas a la UNAM, así como en las ferias del libro nacionales e internacionales. Durante este periodo se exhibieron las publicaciones en la Feria del Libro del Palacio de Minería; en la Feria del Libro de la Torre II de Humanidades; en la Feria del Libro de Xalapa; en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara; y en la Feria Internacional del Libro de Monterrey.

Página Web

En este periodo se insertaron 62 anuncios que difundieron información de diplomados, convocatorias, concursos, coloquios, pláticas, festivales y jornadas, organizados por este Centro. Esta página ha tenido 550 actualizaciones y recibió 572,683 visitas.

Siempre acorde a los lineamientos para páginas institucionales de la UNAM, en este periodo se emprendió el diseño de un nuevo portal web. Este portal responderá a las necesidades actuales de la dependencia. A la fecha se ha realizado el análisis de requerimientos y se tiene ya una propuesta de diseño y estará disponible a finales de 2012.

Diseño e Imagen Institucional

El Centro continuó con la promoción de una imagen institucional, en la que cada producto de diseño gráfico consolidó una imagen propia que se ha convertido en un elemento indispensable para la visibilidad del quehacer académico de esta dependencia.

Se trata de un diseño de imagen atractiva y contemporánea, que presenta las actividades académicas, escolares, administrativas y de investigación con una constante visual, que las distingue como parte del CELE, un Centro con una presencia importante para la comunidad universitaria.



Durante el periodo que se informa se elaboraron 1,326 materiales de diseño gráfico en medios impresos como carteles, folletos, volantes, trípticos, invitaciones, constancias, diplomas, programas, personificadores, portadas, promocionales, postales, mantas, y pendones, lo que representó un total de 13,882 impresiones.

El video que se proyecta semestralmente en las sesiones de bienvenida, para dar a conocer a los alumnos los servicios de apoyo técnicos y académicos del CELE, se presentó en la bienvenida a los alumnos a los cursos 2012. Este material se encuentra a disposición de la comunidad con el fin de promover el Centro.

5



Vinculación



Trascender los límites estrechos de una dependencia permite no sólo ofrecer a sus maestros y alumnos nuevas perspectivas y opciones reales para su actualización y superación, sino también situarse en el terreno nacional e internacional del propio campo de conocimiento. Por ello, la promoción y la firma de nuevos convenios con instituciones educativas, fundaciones y gobiernos extranjeros han sido acciones sustantivas durante este periodo.

Convenios

Se firmaron dos Bases de Colaboración Institucional, documentos que permiten regular las actividades entre las dependencias de la Universidad, con la Dirección General de Música y con el Instituto de Investigaciones Económicas. Con estas dependencias universitarias, la colaboración tiene el fin de desarrollar proyectos de apoyo académico tendientes a incrementar y optimizar la impartición de idiomas fuera de las instalaciones del Centro, tanto en la modalidad presencial, como a distancia; se busca, por otra parte, enriquecer la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras a través de manifestaciones culturales.

En el marco de estas Bases de Colaboración, el CELE impartió siete cursos de inglés a personal del Instituto de Investigaciones Económicas en sus propias instalaciones.

El Coro *Voces del CELE*, resultado de las Bases de Colaboración firmadas con la Dirección General de Música, se reunió en 81 ocasiones para ensayar y hasta el 31 de mayo de 2012 tuvo cinco presentaciones: la primera, en el Concierto de final de semestre del *Programa Coral Universitario*, en la *Sala Nezahualcóyotl*, el 5 de junio; la segunda, en el Concierto por los Festejos de los 90 años del Centro de Enseñanza para Extranjeros, en el auditorio *José Vasconcelos* de ese Centro, el 23 de septiembre; la tercera, el concierto *La voz compartida*, dentro de los conciertos corales del INBA, que tuvo lugar en el *Museo Anahuacalli*, el 1 de octubre; la cuarta, durante la inauguración del Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan, el 30 de noviembre; la quinta, el concierto de Fin de Año 2011, que tuvo lugar en el auditorio *Rosario Castellanos* de este Centro, el 14 de diciembre; la sexta, en el *Encuentro de Jóvenes con Decisión*, el 14 de marzo en el auditorio *Rosario Castellanos*; la séptima, en la clausura del Festival de Primavera del CELE; la octava, en el *Programa Coral Universitario*, en el auditorio *José Vasconcelos* de la FES Aragón, el 19 de abril de 2012; la novena, en el Concierto dentro del Ciclo Coral del INBA, en el Museo Nacional de la Intervenciones, el 29 de abril; la décima, en el

Concierto del Día del Maestro, el 17 de mayo en las instalaciones de AAPAUNAM; la décima primera, el 27 de mayo, en el *Concierto del Programa Coral Universitario*, en la *Sala Carlos Chávez*; y la décima segunda, *Concierto Interno del Programa Coral Universitario*, en el auditorio *Alfonso Caso* de la Torre II de Humanidades.

Se celebraron nueve convenios nacionales: cinco tienen como propósito impartir cursos de inglés y se celebraron con: la Academia de Justicia Constitucional, la Comisión de Derechos Humanos del Distrito Federal, la Procuraduría de Justicia del Distrito Federal y dos, con la Universidad Pedagógica Nacional. Los cuatro restantes fueron firmados con la Secretaría de Relaciones Exteriores: dos tienen como objeto la aplicación de exámenes de idiomas; uno tiene como objeto la impartición de un curso de comprensión de textos en francés a distancia; y uno más la impartición de un curso de árabe.

Por otro lado, el CELE, a través de la Coordinación de Centros y Programas, ha firmado convenios o cartas compromiso con las Secretarías de Energía, de Gobernación, y de Relaciones Exteriores; con la Policía Federal, el Instituto Nacional de Psiquiatría, y con el diario *La Jornada*. Todos ellos con el objeto de impartir cursos de inglés o de chino mandarín.

Los convenios internacionales celebrados han tenido fundamentalmente dos propósitos: la licencia para la aplicación de exámenes de certificación y el fomento de actividades de formación académica y la difusión de las lenguas extranjeras.

Las instituciones internacionales con las que se celebraron o renovaron convenios son: la Administración del País Vasco; el Curatorio de la Central del Examen Austriaco de Lengua Alemana; el Departamento de Enseñanza de la *Generalitat de Catalunya*; la Fundación Corea; la Oficina Central del Instituto Confucio; la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing y la *Università per Stranieri di Perugia*.

Intercambio Académico

En este último año, cinco académicos del Centro realizaron viajes a dos instituciones nacionales: la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco y la Universidad Autónoma de Yucatán.

A su vez, el CELE incluyó en su *Programa Anual de Intercambio Académico*, la estancia en el CELE de cinco profesores provenientes del *Centre International d'Études Pédagogiques*, de la Universidad de Barcelona, de la Universidad de Athabasca, de la *Universitat Pompeu Fabra* y de la *Université Sorbonne Nouvelle*.



Vínculos Inter y Extra Institucionales

Dentro de las actividades de colaboración realizadas con instituciones internas y externas a la UNAM, se instrumentaron 56 cursos de educación continua impartidos a 923 alumnos en cuatro dependencias universitarias y seis instituciones externas.

Dentro de la UNAM, se atendió a las siguientes dependencias: AAPAUNAM; Escuela Nacional de Música; Facultad de Ingeniería; Programa de Doctorado en Ciencias Biomédicas; e Instituto de Investigaciones Económicas. Para esta población se impartieron 30 cursos a los que asistieron un total de 387 estudiantes.

En lo relativo a las instituciones externas, tales como el Tribunal Federal de Justicia Fiscal y Administrativa, y la Universidad Pedagógica Nacional, el CELE colaboró en la impartición de 26 cursos de idiomas atendiendo a una población de 536 estudiantes.

Antes de iniciar los cursos en estas mismas dependencias e instituciones, se aplicaron nueve exámenes de diagnóstico con el fin de ubicar a 381 alumnos en el nivel adecuado, de acuerdo con sus conocimientos en lengua extranjera.

Adicionalmente, el CELE brindó apoyo de traducción a dependencias universitarias e instituciones tales como Rectoría; la Oficina del Abogado General; el Centro de Ciencias Aplicadas y Desarrollo Tecnológico; el Centro de Enseñanza para Extranjeros; el Centro de Investigación en Energía; la Coordinación de Humanidades; la Coordinación General de Lenguas; la Dirección General de Cooperación e Internacionalización; la Coordinación de Innovación y Desarrollo; la Dirección General de Asuntos Jurídicos; la Facultad de Medicina; la Secretaría de Desarrollo Institucional; el Programa Universitario de Estudios sobre la Ciudad; la Escuela Nacional Preparatoria, Plantel 5; y el Gobierno del Distrito Federal.

Además de las dependencias universitarias, solicitaron el servicio de traducción a este centro la Secretaría de Salud; el Servicio Nacional de Seguridad e Inocuidad Alimentaria; el Grupo Modelo; y *SuKarne*.

Durante el periodo que se informa, se atendieron un total de 91 solicitudes de traducción, lo cual representó un volumen de 1,651.68 cuartillas del y al español de las siguientes lenguas: alemán, árabe, chino, francés, inglés, italiano, japonés, portugués, y ruso.

El CELE participó además en la realización de tres proyectos de interpretación con la Oficina del Abogado General y con el Centro de Investigaciones sobre América del Norte, del y al español, inglés e italiano.

Servicio Social

Durante el periodo de junio de 2011 a mayo de 2012, el CELE recibió a 35 prestadores de servicio social.

Los prestadores pertenecen a las licenciaturas de Administración; Artes Visuales; Bibliotecología; Diseño y Comunicación Visual; Enseñanza del Francés (FLE); Estudios Latinoamericanos; Informática; Ingeniería en Computación; Lengua y Literatura Hispánicas; Lengua y Literaturas Modernas (Letras Francesas); Letras Clásicas; y Literatura Dramática y Teatro.

Las áreas del Centro que registraron programas de Servicio Social ante la Dirección General de Orientación y Servicios Educativos (DGOSE) en el último año fueron: el Departamento de Alemán; el Departamento de Francés, Catalán y Rumano; el Departamento de Italiano; el Departamento de Portugués; la Coordinación de la Mediateca; la Coordinación de Educación a Distancia; la Coordinación de Comunicación Social; la Coordinación de Centros y Programas; la Coordinación de la Biblioteca *Stephen A. Bastien*; el Departamento de Cómputo; el Departamento de Traducción e Interpretación; y la Coordinación de Vinculación y Extensión.

6



Servicios de Apoyo a la Comunidad



Biblioteca y Centro de Recursos de Apoyo a la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CRAELE)

Los servicios bibliotecarios de apoyo que ofrece el CELE son herramientas imprescindibles en el proceso de enseñanza-aprendizaje de alumnos y docentes; la formación integral del estudiante requiere de recursos tecnológicos actualizados que le permitan estar a la vanguardia en el acceso a la información.

Conscientes de la importancia de un acervo bibliotecario actualizado, durante este periodo se adquirieron 289 libros y 376 revistas, lo que representó la incorporación de 665 materiales. Asimismo, se encuadernaron 788 libros y 20 revistas.

Este año se recibieron en donación 19 libros, 33 revistas, y 25 discos compactos. Estas donaciones fueron realizadas por varias instituciones y dependencias de la UNAM: la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM; Dirección de Estadística de la UNAM; la Embajada de la Federación de Rusia en México; y la Universidad Autónoma de Puebla. Se recibieron también 48 revistas en canje por la revista *Estudios de Lingüística Aplicada* (ELA).

Se recibieron 33 tesis de estudiantes del Posgrado en Lingüística Aplicada de la UNAM.

Actualmente, se cuenta con 34,139 libros; 736 tesis; 8,499 publicaciones periódicas impresas; una en formato electrónico; 874 materiales audiovisuales y 1,514 ejemplares de material especializado. En el Instituto *Camões* se dispone de 228 obras, y en otras áreas se tiene registrado un número de 659 materiales diversos. En total, el acervo alcanza los 46,649 ejemplares.

La Biblioteca atendió un total de 22,183 préstamos de diferentes tipos: internos, a domicilio, interbibliotecarios y especiales, entre otros. Se registraron 30,939 consultas electrónicas, búsquedas en bases y bancos de datos y visitas al sitio web. La afluencia fue de 106,370 visitas tanto presenciales como virtuales.

Una de las actividades sustantivas que realiza la Biblioteca es la de organizar visitas guiadas a profesores y alumnos, tanto del Centro como de otras dependencias de la UNAM y de instituciones externas. En este periodo se beneficiaron 124 personas con la realización de siete visitas guiadas.

El Programa de Formación de Usuarios de la Biblioteca organizó el *Taller sobre el uso de recursos electrónicos de información para los estudiantes del posgrado en lingüística de la UNAM*, dirigido a 39 alumnos de nuevo ingreso del posgrado en lin-

güística de la generación 2012; la Biblioteca tuvo a su cargo, además, la impartición del módulo *Herramientas de investigación II* del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas.

En el Centro de Recursos de Apoyo para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CRAELE) se actualizaron 687 materiales didácticos y publicaciones periódicas (450 materiales y 237 publicaciones); se realizaron 2,406 procesos técnicos que incluyeron el registro, la reclasificación, la revisión y la restauración de materiales didácticos.

Centro de Apoyo a la Docencia

El Centro de Apoyo a la Docencia colabora en cuatro proyectos: el *Repositorio Universitario del CELE* (RUCELE), sitio web para apoyar la difusión en internet de los contenidos académicos que se producen en el CELE; otro proyecto es *CELEncuesta*, sistema que permite recabar información en línea, información que retroalimenta las actividades académicas del CELE. Este sistema permite realizar el trabajo de definición, aplicación y análisis básico de los resultados de la encuesta. Actualmente se cuenta con la definición de dos encuestas instrumentadas y tres están por instrumentarse.

Un tercer proyecto gira en torno a los derechos de autor: durante la *Semana de Derechos de Autor*, el Centro de Apoyo a la Docencia proporcionó a otras áreas guías para la adopción de buenas prácticas al respecto. Un cuarto proyecto es el apoyo para la incorporación de dispositivos móviles como herramienta para apoyar el aprendizaje de lenguas. Se comenzó la investigación sobre dispositivos celulares y se gestiona actualmente la colaboración con *UNAM Mobile*.

Además, el CAD continúa trabajando en el desarrollo de los proyectos: *The Validation of Self-access Centre*; Sitios de apoyo para el personal docente; *Lenguas en Aprendizaje Autodirigido*, revista electrónica de la mediateca; *Consúltamediateca*, sitio de apoyo para usuarios de la mediateca.

Además, en colaboración con el Departamento de Cómputo y la Coordinación de Educación a Distancia, trabaja en el proyecto *Toda la UNAM en línea*.

Cabe señalar que algunos de estos proyectos han dado lugar a la redacción de siete tesis de licenciatura de nueve alumnos de las Facultades de Ingeniería, Contaduría y Administración y de la Escuela Nacional de Artes Plásticas.



Cómputo

El uso de herramientas tecnológicas y el desarrollo de sistemas de cómputo son indispensables para realizar las actividades del Centro.

El Departamento de Cómputo mantiene cuatro sistemas de cómputo local, para optimizar los recursos y agilizar los trámites que se realizan en las diversas áreas del Centro: el control de grupos y de profesores de la dependencia, y de los centros y programas; el sistema de informes para profesores de asignatura; y el sistema de registro y control de los exámenes de certificación.

De los servicios prestados por el área de cómputo se ofrecieron 3,600 asesorías; 75 mantenimientos y reparaciones de hardware; 135 instalaciones y actualizaciones de software; 372 préstamos de equipo; en 15 ocasiones se apoyó en diversas actividades académicas con el préstamo de la sala; 111 altas de cuentas de correo electrónico; 360 actualizaciones de la página web del Centro. En total, se atendieron 4,668 solicitudes. Este departamento administra 21 páginas web, correspondientes a diferentes áreas.

El Departamento de Cómputo organizó cinco cursos: *Excel*, *Prezi*, *Presentación de Cartel*, *Página web Personal* y *Audacity*. La población beneficiada fue de 41 profesores. El Departamento de Cómputo atendió a 216 usuarios en 4,350 sesiones de trabajo.

Servicios Audiovisuales

La misión de la Coordinación de Servicios Audiovisuales es la de proporcionar al personal académico apoyo en la docencia y en la investigación ofreciendo servicios de equipo, recursos audiovisuales y de laboratorios de idiomas. Esta labor fortalece el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras mediante el uso de nuevas tecnologías.

Durante este periodo se prestó el siguiente equipo: video proyector, 850 ocasiones; videoprojector y laptop, 1,100 préstamos; servicios de equipo diverso como *OHP*, filmas, grabadoras, 180 préstamos.

Esta Coordinación realizó la videograbación de 21 actos académicos y culturales; realizó la proyección de 155 películas, y atendió 130 solicitudes de instalación de equipo de audio portátil para la realización de distintas actividades, incluyendo una videoconferencia.

Durante este periodo se benefició a una población de 7,500 usuarios, y se ofrecieron 2,436 servicios. Asimismo, se digitalizaron 3,350 materiales de video y audio: 920 de DVD a DVD; 1020 de CD a CD; 210 de VHS a DVD; 550 cambios de formato a USB; y 650 de audiocassette a CD.

7



Gestión y Administración



Cuerpos Colegiados

El CELE cuenta con 14 cuerpos colegiados que responden a la estructura organizacional del Centro y representan equitativamente los intereses académicos y administrativos de la comunidad. Estos cuerpos colegiados se articulan para la realización de las tareas sustantivas del Centro, y buscan el óptimo aprovechamiento y desarrollo de los recursos.

Consejo Asesor

Es el cuerpo colegiado principal del Centro, conformado de acuerdo con el Reglamento General de los Centros de Extensión Universitaria de la UNAM y con el Reglamento Interno del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras. Consta de 23 miembros (Director; Secretario General; Jefe de la Unidad Administrativa; Coordinadores de Biblioteca, Comunicación Social, Centros y Programas, Educación a Distancia, Evaluación y Certificación, Formación de Profesores, Mediateca, Servicios Audiovisuales, y Vinculación y Extensión; Jefes de los Departamentos de Lingüística Aplicada; Traducción e Interpretación; Alemán; Francés; Inglés; Italiano; Portugués; Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno; Servicios Escolares; Cómputo; y por el representante de los profesores ante el Consejo Técnico de Humanidades.), y cuenta con un Reglamento propio que regula su funcionamiento. En el periodo que se informa, la Dirección convocó y presidió 24 reuniones ordinarias y dos extraordinarias.

Comisión de Asuntos del Personal Académico (CAPA)

De acuerdo con el Reglamento del Consejo Asesor, esta comisión es de carácter permanente y se encuentra conformada por la Secretaria General, el jefe de la Unidad Administrativa y cuatro representantes de la comunidad académica del CELE. Tiene la función de apoyar al Consejo Asesor en las distintas solicitudes del personal académico. La CAPA tuvo 23 sesiones ordinarias y una extraordinaria.

Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA)

El Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada lo conforman siete académicos de tiempo completo con voz y voto: seis que representan las seis áreas de investigación del DLA, y el jefe del departamento. Este consejo revisa, evalúa y, en su

caso, aprueba los proyectos de trabajo, de investigación o editoriales propuestos por los profesores de tiempo completo del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA), o por los departamentos o coordinaciones del Centro. Durante este periodo el Consejo llevó a cabo 7 sesiones de trabajo.

Comisión del PRIDE

La Comisión del Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE) tiene como función primordial evaluar el desempeño académico del personal de tiempo completo y técnicos académicos. De acuerdo con los lineamientos del PRIDE, está compuesta por dos integrantes designados por el Consejo Académico del Área de las Humanidades y de las Artes, y por tres miembros más designados por el CELE, uno de los cuales puede ser académico de la dependencia. En este periodo la Comisión sesionó dos veces.

Comisiones Dictaminadoras

El Centro cuenta con dos comisiones dictaminadoras: la Comisión Dictaminadora de Alemán e Inglés; y la Comisión Dictaminadora de Francés, Italiano y Portugués. Estas comisiones se integran y se reúnen de acuerdo con lo establecido en la Legislación Universitaria. La Comisión Dictaminadora de Alemán e Inglés tuvo ocho sesiones ordinarias y cinco extraordinarias; atendió tres concursos de oposición abiertos y dos promociones. La Comisión Dictaminadora de Francés, Italiano y Portugués tuvo seis reuniones ordinarias y dos extraordinarias, y atendió cuatro concursos de oposición abiertos y una promoción.

Comité Editorial del CELE

El Comité Editorial del CELE está integrado por 11 miembros: el director, siete nombrados por el Consejo Asesor y tres miembros ex officio. Es el órgano colegiado responsable de regular la actividad editorial para las publicaciones del Centro. Su función principal es la de recibir, organizar los dictámenes de las propuestas de publicación, y de coedición con instancias universitarias y otras instituciones, y promover la calidad de los trabajos académicos y de investigación que se desarrollan en el Centro, conforme a los criterios académicos que se establecen en su Reglamento y a las Disposiciones Generales y de Distribución de Publicaciones de la UNAM. A lo largo de este periodo se realizaron 11 sesiones ordinarias.



Comité Editorial de ELA

El Comité Editorial de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada* (ELA) está integrado por siete miembros: tres miembros del personal académico definitivo y titular del CELE y cuatro miembros externos de reconocido prestigio. Es el órgano de autoridad máxima en el proceso editorial de la revista. Tiene su sustento en el Reglamento de la Revista ELA. El Comité Editorial se reunió nueve veces con el fin de tomar las decisiones académicas relativas a la revista.

Comité Editorial de LEAA

El Comité Editorial de la revista *Lenguas en aprendizaje autodirigido* (LEAA) está compuesto por siete académicos de cuatro diferentes instituciones: Universidad Autónoma de la Ciudad de México, Universidad Autónoma Metropolitana, Universidad Nacional Autónoma de México y Universidad Autónoma de Nuevo León, quienes sesionan en línea. Este comité revisa y dictamina los artículos recibidos y, en su caso, aprueba los números para su publicación. Durante el periodo sesionó en línea en 4 ocasiones.

Comité Editorial de la revista Synergies Mexique

El Comité Editorial de la revista *Synergies Mexique*, de reciente creación, está compuesto por un jefe de redacción, un jefe de redacción adjunto, un secretario de publicación, un comité científico y un comité de lectura, en total 12 académicos. Durante el periodo que se informa sesionó en 10 ocasiones.

Comisión de Biblioteca

Esta comisión, integrada por ocho miembros, tiene como funciones: colaborar en las tareas de diseño, operación y evaluación de los servicios bibliotecarios; prever las necesidades presupuestarias; y aplicar las políticas institucionales y reglamentos para la prestación y el desarrollo de los servicios bibliotecarios del CELE. Durante el periodo que se informa sesionó tres veces.

Comité de Cómputo

El Comité de Cómputo está integrado por: Director; Secretario General; Jefe de la Unidad Administrativa; Coordinadores de Evaluación y Certificación; de Educación a Distancia; de Mediateca, de Servicios Audiovisuales; representante de jefes de Departamentos de Lenguas; Responsable del Centro de Apoyo a la Docencia; Jefes de los Departamentos de Lingüística Aplicada y del Departamento de Cómputo; y un invitado de la Biblioteca. Este Comité tiene como finalidad cumplir con las normas universitarias en materia de cómputo para conformar una política de distribución de equipo, de acuerdo con las necesidades de trabajo de cada área, y atender proyectos estratégicos de tecnologías de la información y comunicación, tendientes a generar acciones de vanguardia, e incorporar estas tecnologías en las actividades cotidianas del CELE. Este Comité sesionó una vez.

Consejo Académico de Formación de Profesores

Este Consejo está formado por nueve representantes de alumnos y profesores. Su función es la de revisar y aprobar los planes y programas de los diversos módulos del *Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas*; analizar el funcionamiento y necesidades de los módulos; sugerir el perfil de la planta docente; decidir fechas, cambios o reestructuraciones de exámenes. En el año reportado sesionó en cinco ocasiones.

Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios de Multimedia

El Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios de Multimedia se encuentra integrado por los seis jefes de los departamentos de lenguas, un profesor representante de los departamentos de lenguas, el jefe del Departamento de Cómputo, el Secretario General y el coordinador de Servicios Audiovisuales. Este Comité es responsable de sugerir la adquisición de recursos de enseñanza y aprendizaje relacionados con software de idiomas, y recursos digitales basados en las tecnologías de la información y la comunicación para los laboratorios de multimedia. Durante este periodo tuvo una sesión ordinaria y una extraordinaria.



Unidad Administrativa

Recursos Humanos

El personal del CELE se encuentra conformado por 72 administrativos de base; cinco administrativos de confianza; 30 funcionarios; 54 profesores de carrera; 24 técnicos académicos; 151 profesores de asignatura y dos ayudantes de profesor. El total de trabajadores que integró la plantilla del CELE durante este periodo fue de 338 miembros.

En este periodo se otorgaron un total de 194 estímulos a trabajadores de base inscritos en los *Programa de Calidad y Eficiencia* (48 beneficiados), y *Programa de Estímulos por Puntualidad y Asistencia* (125 beneficiados); y 21 en el *Programa de Evaluación al Desempeño del Personal Administrativo de Confianza*.

Dos miembros del personal de la Unidad Administrativa cursaron el *Diplomado de Desarrollo Directivo impartido por la Dirección General de Personal*.

Contabilidad y Presupuesto

La transparencia en el uso de los recursos financieros del Centro, así como la correcta aplicación de los mismos, seguirá siendo uno de los temas prioritarios de esta gestión.

En este rubro, se atendieron en su totalidad las observaciones hechas por la Auditoría Interna de la UNAM.

El presupuesto asignado para este periodo administrativo fue de \$107, 927,683.33. Se distribuyó de la siguiente manera: \$73, 982,035.86 para los grupos 100 y 300 correspondientes a sueldos, prestaciones y estímulos; \$6, 014,528.89 para los grupos 200 y 400 asignados al presupuesto operativo; \$838,856.75 para el grupo 500 correspondiente a mobiliario y equipo; \$206,214.00 para el grupo 700 relativo a asignaciones complementarias. El presupuesto ejercido hasta este momento es de \$81,041,635.50.

En el rubro de Ingresos Extraordinarios, a través del Sistema Integral de Ingresos Extraordinarios (SIIE) que se opera en red con la Dirección General de Finanzas, se ha logrado depositar en tiempo y forma los recursos captados a través de ventanilla: ingresos del CELE: \$16,188,459.02; ingresos del Centro Mascarones: \$9,910,710.19; ingresos del Centro Tlatelolco: \$3,805,250.00; ingresos del Instituto Confucio: \$1,298,350.00. El total de ingresos extraordinarios generados durante este periodo fue de \$31,202,769.21.

Estos recursos extraordinarios se ejercieron de la siguiente manera: \$15,639,939.87 para los grupos 100 y 300 correspondientes a sueldos, prestaciones y estímulos; \$5,076,882.21 para el grupo 200 y 400 que corresponden al presupuesto operativo; \$1,600,286.39 para el grupo 500 de mobiliario y equipo. El total ejercido a la fecha fue de \$22,317,108.47.

El pago de honorarios por servicios profesionales de académicos y de administrativos fue de \$12,492,219.33; el transporte aéreo de \$166,686.75; los viáticos de \$267,069.61; y el tiempo extraordinario de \$3,111,300.66. Estos conceptos se cubrieron en su totalidad con recursos presupuestales, y con los recursos de los ingresos extraordinarios.

Bienes y Suministros

El Departamento de Compras es el área de la Unidad Administrativa responsable de la adquisición, el control, el almacenamiento y el suministro de bienes e insumos de uso recurrente, así como de la administración del inventario de activo fijo, propiedad de la UNAM.

Durante el año que se informa se adquirió el siguiente equipo electrónico y de computación: una fotocopidora, un grabador/lector de tarjetas, 17 videoproyectores, 290 sensores de seguridad para equipo de cómputo, cinco impresoras térmicas, tres impresoras láser blanco y negro, una impresora a color, tres *no-break*, un equipo de videoconferencias en alta definición, 25 reproductores de DVD, 15 radiograbadoras, 21 televisores, dos reproductores de *blu-ray*, cinco enfriadores de agua, un multifuncional; 20 computadoras personales; 17 computadoras portátiles; un *tablet PC*; un escáner.

Asimismo, se adquirió el siguiente mobiliario: 167 pupitres; cinco escritorios; cuatro muebles para televisión; 17 sillas de visita; dos muebles de recepción; 15 archiveros; siete escritorios de escuadra; tres credenzas; 18 sillas secretariales; una mesa redonda; tres armarios; cinco sillones ejecutivos; dos libreros; tres mesas para profesores; una silla tipo cajero; cinco pizarrones blancos; seis bancas de madera para exterior; dos carros transporta-libros, y un archivero con caja fuerte.

Instalaciones y Mantenimiento

La actividad académica y administrativa del CELE no sería posible sin instalaciones adecuadas, dotadas de la infraestructura necesaria para el ejercicio de las funciones sustantivas encomendadas por la Universidad.



El Centro cuenta ahora con dos salas de videoconferencias instaladas en los auditorios *Rosario Castellanos* y *Helena da Silva*, los cuales fueron acondicionados para este fin. Entre las modificaciones realizadas se encuentra la construcción de la cabina en uno de ellos.

Se ha continuado con la tarea de conservar el mobiliario y las instalaciones en estado óptimo. Con esta finalidad se desarrollaron diferentes acciones que propician la conservación y el mantenimiento de la infraestructura con la que cuenta nuestra entidad académica.

De manera rutinaria se realiza la limpieza en todas las oficinas, cubículos, sanitarios, salones, plazas y accesos de los dos edificios. La limpieza general consiste en limpieza con franela húmeda de mobiliario, trapear los pisos con desinfectante aromatizante y aspirado de alfombras, tirar basura de cestos y limpieza de puertas de acceso de vidrio. En sanitarios la limpieza consiste en tallar los muebles sanitarios y ovalines; trapear los pisos con desinfectante; colocar jabón líquido, papel sanitario y toallas de papel.

Durante el año se destacan las siguientes actividades: la limpieza profunda de las mismas áreas descritas se lleva a cabo en los periodos intersemestrales. Esta actividad implica el movimiento del mobiliario para llevar a cabo el lavado de pisos con maquina, y, como acabado final, el encerado de pisos; la limpieza de vidrios, muros, puertas, ventiladores y aparatos electrónicos instalados en los salones. En la biblioteca se lleva a cabo, además, la limpieza de estantes y libros. En la mediateca se incluye la limpieza del material didáctico propio del área. En el acceso de los edificios se limpian las puertas y ventanales de acceso, lo mismo que los muros perimetrales del cubo de la escalera principal.

En este periodo se realizó la aplicación de pintura vinílica en las oficinas de la Unidad Administrativa, y en los salones del edificio A; asimismo, se aplicó pintura de esmalte en las líneas de cajones y guarniciones del estacionamiento.

En el rubro de electricidad, se cambiaron 40 lámparas y balastras en diferentes áreas del Centro. Se dio mantenimiento integral a los tableros eléctricos principales de los edificios A y B; y a la subestación eléctrica. Por otra parte, se dio servicio en 22 ocasiones a las líneas telefónicas que lo necesitaron y se adquirieron tres aparatos telefónicos como reemplazo de equipo obsoleto.

En el CELE existen tres comisiones dedicadas a revisar los problemas de seguridad e higiene del Centro: la Comisión Local de Seguridad e Higiene para el Personal Administrativo, conformada por cuatro representantes; la Comisión Local de Seguridad

e Higiene del Personal Académico, integrada también por cuatro representantes, y la Comisión Local de Seguridad e Higiene, integrada por ocho representantes de la comunidad de trabajadores del CELE.

Con motivo del XXIII aniversario de los sismos de 1985, Protección Civil UNAM organizó, como cada año, un macro simulacro el día 19 de septiembre. La comunidad del CELE participó de manera activa y en forma coordinada, con los siguientes resultados: la evacuación de 342 personas en 1 minuto 24 segundos. La Comisión Local de Seguridad del Centro se reunió en dos ocasiones para preparar la realización de dos simulacros efectuados el 23 de noviembre a las 13:30 horas y a las 18:00 horas. En el primero se evacuaron 503 personas y 267 permanecieron en resguardo en un tiempo de 2 minutos 47 segundos; en el segundo, se evacuaron 340 personas y 48 permanecieron en resguardo en un tiempo de 2 minutos 50 segundos. La información sobre estos tres eventos se envió a la Comisión de Seguridad para la elaboración del Plan Local de Seguridad del Centro. Se continuó con la revisión periódica de los extintores. Se elaboró y difundió a los integrantes de la comunidad del Centro el folleto *Qué hacer en caso de sismo*.

Estos ejercicios se organizaron tomando en cuenta la información recabada en las reuniones que el CELE tuvo con la Coordinación General de Servicios Generales de la



Proyectos relevantes



Facultad de Ingeniería de la UNAM.

En el año que nos ocupa se llevaron a cabo diferentes proyectos tendientes a apoyar las funciones sustantivas de la Universidad: la investigación, la docencia y la difusión. Entre ellos destacan algunos por sus aportaciones al campo de la enseñanza aprendizaje de lenguas, o bien por el impacto que tienen en la comunidad universitaria.

Este año, al cumplir 45 años de existencia, el CELE tuvo la ocasión de reflexionar sobre su recorrido y sus logros. Es así que, el día 29 de noviembre de 2011, se programaron en el auditorio *Rosario Castellanos* cuatro mesas conmemorativas con los siguientes temas: *La enseñanza-aprendizaje*, la primera; *la formación de recursos humanos*, la segunda; *la investigación y difusión*, la tercera; y *el CELE sus protagonistas y su entorno*, la cuarta; todas ellas bajo el título de ***Miradas a los 45 años del CELE***.

También dentro de los festejos por los 45 años de vida del Centro, el 30 de noviembre del año pasado, el Dr. José Narro Robles, Rector de la Universidad Nacional Autónoma de México, inauguró el Programa Fundación UNAM-CELE Tlalpan.

Con miras a atender el rezago que tiene nuestro país en materia de formación de traductores profesionales con respecto al panorama internacional, se concibió la Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural. El Departamento de Traducción e Interpretación fue el encargado de diseñar el plan y programas de estudio de esta licenciatura, cuyo objetivo es el de formar traductores conscientes y reflexivos que actúen como mediadores lingüísticos y culturales y sean partícipes de los procesos de difusión de la cultura y del conocimiento, a través del ejercicio de su profesión, tanto en el sector público como en el sector privado. Esta licenciatura tendría una duración de nueve semestres y constaría de 388 créditos. El plan de estudio y los programas de cada materia, junto con el protocolo de creación, fueron entregados a la Coordinación de Humanidades para una primera valoración.

Institucionales

Desde el eje rector de Docencia, uno de los proyectos relevantes dentro del *Plan de Desarrollo Institucional 2009-2013* ha sido la *Elaboración de Planes y Programas de Estudio* para las distintas lenguas. Los departamentos se han regido por el *Marco de Referencia para la Elaboración de Planes de Estudio en el CELE* (MREPE). Este año se conformó el grupo de trabajo que tiene por objeto la publicación del diseño curricular y es de resaltar que, el CELE, al ser miembro del Consejo Asesor de la Coordinación General de Len-

guas, colabora en la elaboración del *Marco de Referencia para las Lenguas de la UNAM*.

Tanto el *Festival de Otoño, La cultura en lo cotidiano, como el Festival de Primavera, Juego sin fronteras*, reunieron un gran número de estudiantes y profesores como participantes y como asistentes a las actividades programadas. Es de resaltar el incremento de la participación de la comunidad en todas estas actividades cuyo número alcanzó las 78 en otoño, y 95 en primavera; esto refleja el entusiasmo y compromiso de la población académica y estudiantil en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Desde el eje rector de Investigación, se llevó a cabo, en colaboración con El Colegio de México y el Instituto Francés de América Latina, el *XX Encuentro Internacional de Traductores Literarios*, que tuvo lugar del 28 al 30 de septiembre; éste reunió a 350 asistentes. Se programaron también una serie de actividades destinadas a la presentación e intercambio de ideas relevantes para las líneas de investigación del DLA, entre ellas destacan el curso *Fundamentos de Neurolingüística según A.R. Luria*; el coloquio *Diseño e investigación en ambientes digitales*; *la Semana de Derechos de Autor*; el *2º Foro de Evaluación*; y el *2º Coloquio de Lexicografía, Terminología y Traducción Especializada*.

Desde el eje rector de Extensión y Difusión, el *Boletín Electrónico* de la comunidad del CELE reporta mensualmente las actividades académicas y culturales del Centro, este año tuvo 572,683 visitas; se publicó también el número 3 de *Lingualia*, boletín electrónico de los alumnos, que tuvo 9,323 visitas, en seis meses. Esta publicación electrónica puede consultarse en el sitio web del CELE.

Desde el eje rector de Servicios de Apoyo a la Comunidad, el Centro de Apoyo a la Docencia desarrolla un repositorio institucional (RUCELE), apoyado en el trabajo de la *Red de Acervos Digitales de la Universidad*; además, diseña herramientas didácticas para ser usadas en dispositivos móviles. También ha llevado a la práctica el sistema de encuestas *CELEncuesta*, gracias al cual se han podido diseñar y aplicar instrumentos con el fin de obtener información necesaria para la toma de decisiones académicas y administrativas.

Tres áreas del CELE, el Departamento de Cómputo, la Coordinación de Educación a Distancia y el Centro de Apoyo a la Docencia, trabajan en el proyecto *Toda la UNAM en línea*, el cual fue presentado en noviembre de 2011 como “una iniciativa que busca lograr un acceso abierto, público y gratuito a todos los productos, acervos y desarrollos digitales de los universitarios” (cf. <http://www.unamenlinea.unam.mx/>).

Cabe señalar que algunos de estos proyectos son tema de siete tesis de licenciatura de las Facultades de Ingeniería; Contaduría y Administración; y de la Escuela Nacional de Artes Plásticas.



Con el fin de mejorar el servicio de venta y la visibilidad de las obras editadas por el Centro, la administración del CELE ha buscado concesionar este espacio a un servicio profesional. Se espera otorgar en el corto plazo esta concesión.

Desde inicios del semestre 2012-2, el Centro cuenta con la venta de café y restauración rápida para dar respuesta a una demanda reiterada de la comunidad.

Desde el eje rector de Gestión y Administración, se instaló la infraestructura necesaria para habilitar los auditorios *Rosario Castellanos* y *Helena da Silva* como salas de videoconferencia. La protección civil ha sido una preocupación del Centro. Así, tras las reuniones con la Facultad de Ingeniería y previo a la realización de los simulacros realizados durante el mes de noviembre, se elaboró y se difundió entre la comunidad, tanto de manera impresa como electrónica, el folleto *Qué hacer en caso de sismo*.

Como resultado de un trabajo conjunto entre la Coordinación de Evaluación y Certificación, el Departamento de Cómputo y la Unidad Administrativa, y con el fin de simplificar el trámite que deben seguir los alumnos para solicitar un examen, el CELE cuenta con un sistema en línea para poder llevar a cabo la inscripción a los exámenes de certificación, tanto para la comunidad universitaria, como para las instituciones externas.

Interinstitucionales

Desde el eje rector de Extensión y Difusión, se publicó el primer número de *Synergies Mexique*, producto del contrato firmado con el Grupo de Estudios para el Francés como Lengua Internacional (GERFLINT), con la participación de académicos del Centro tanto en el Comité Editorial como en la redacción de los artículos. El CELE publica, ahora, tres revistas académicas del ámbito de la lingüística aplicada: *Estudios en Lingüística Aplicada*, *Lenguas en Aprendizaje Autodirigido*, y *Synergies Mexique*.

Desde el eje rector de Vinculación, el Centro firmó unas Bases de Colaboración con la Dirección General de Música con el propósito de crear el grupo coral *Voces del CELE*. La comunidad del CELE respondió de manera entusiasta a la invitación para formar parte de este coro que, después de un proceso de selección y organización, quedó conformado por 37 integrantes, entre estudiantes y profesores. En este año se presentó en doce eventos; en uno de ellos, programado para el 27 de mayo de 2012, en la *Sala Carlos Chávez*, fue invitado, luego de haber sido seleccionado en una audición.

El Centro concluyó la firma de otras Bases de Colaboración con el Centro Universitario de Teatro (CUT), con lo que se busca realizar actividades conjuntas para la

formación de profesores del CELE en técnicas teatrales y la creación de un grupo de teatro, objeto primordial de este convenio. En octubre de 2011, el taller de teatro inició sus actividades.

Estos dos últimos proyectos pretenden ofrecer a la comunidad una posibilidad de actuar en las diferentes lenguas aprendidas e incrementar así su nivel lingüístico.



Retos a futuro



Desde el eje rector de **Docencia**, se llevará a cabo el proyecto editorial de *Diseño Curricular del CELE: Planes y programas de alemán, árabe, coreano, chino, francés, griego, hebreo, inglés, italiano, náhuatl, portugués y ruso*. Por otra parte, las jefaturas de los Departamentos de Lenguas tienen el compromiso común de fortalecer la formación continua de los docentes, y desarrollar las modalidades de enseñanza semipresenciales y en línea.

El CELE, en colaboración con el Centro de Enseñanza para Extranjeros y la Coordinación General de Lenguas, planea la incorporación de la Especialización en Enseñanza del Inglés a distancia, a su oferta de posgrado.

Contar con un sistema en línea ha agilizado el procedimiento de inscripción a los exámenes de certificación que aplica la Coordinación de Evaluación y Certificación. Se prevé que los alumnos impriman en un futuro próximo sus constancias de acreditación emitidas con firma electrónica. Esto permitiría enviar los resultados, también de manera electrónica, a la Dirección General de Administración Escolar.

La Coordinación de Mediateca integrará, en el semestre 2013-1, a su oferta de autoaprendizaje, el italiano y el chino; presentará además un proyecto para la habilitación de un jardín de lectura, en el área verde ubicada frente a este centro de autoaprendizaje.

El CELE, a través del Departamento de Lingüística Aplicada, convocará para el mes de agosto de 2012 al *15º Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras*; y formará parte del equipo de organizadores, junto con la Coordinación General de Lenguas y REDMEXCELIES, del *Segundo Foro de la Red Mexicana de Centros de Enseñanza de Lengua de Instituciones de Educación Superior*, cuya temática será *La certificación de lenguas en el contexto universitario*. Éste se llevará a cabo en el mes de mayo, en la ciudad de Mérida, Yucatán.

El CELE fomenta entre los académicos universitarios la actualización, reflexión y discusión sobre sus tareas sustanciales, es por ello que ha invitado al Dr. Bruno Mègre, quien impartirá el Seminario *Bâtir un dispositif d'évaluation contextualisé en FLE*, los días 21, 22 y 23 de mayo, con una duración de 20 horas.

Desde el eje rector de Investigación, el Departamento de Lingüística Aplicada continuará fortaleciendo las líneas de investigación, mediante la definición de rutas críticas de trabajo claras, y el establecimiento de vínculos tanto al interior de la UNAM como al exterior de ésta. Estas tareas se realizan de manera colegiada con el objeto de dar una mayor visibilidad a los productos académicos del Departamento.

La Coordinación de Comunicación Social seguirá consolidando la imagen del Centro en la UNAM y fuera de ella a través de los distintos medios de comunicación. Fomentará la creatividad de los estudiantes con el boletín electrónico *Lingualia*, y la transparencia entre la comunidad con el *Boletín Electrónico del CELE*.

El Departamento de Cómputo por su parte trabaja en la elaboración del nuevo sitio web para la difusión de las actividades y servicios académicos y culturales del Centro, el cual estará disponible a finales de 2012.

Desde el eje rector de Vinculación, con el fin de ampliar la oferta de certificación de las diversas lenguas, e impulsar la actualización de profesores, la Coordinación de Vinculación y Extensión trabajará en la consolidación del sistema de registro de convenios existentes, y en la firma de nuevos, con instituciones nacionales y extranjeras.

Desde el eje rector de Servicios de Apoyo a la Comunidad, se iniciará la instalación de videoproyectores en los salones de clase del Centro. Se continuará con la instalación de equipos de aire acondicionado en las aulas que aún no cuentan con él. La Coordinación de Servicios Audiovisuales se plantea como compromiso fomentar entre las áreas académicas el uso del equipo de videoconferencia, así como colaborar en el proceso técnico para el desarrollo de los proyectos editoriales digitales. Asimismo, continuará ofreciendo talleres de capacitación para el uso óptimo de los laboratorios multimedia.

Los compromisos del Departamento de Cómputo para el próximo año se agrupan en tres objetivos: continuar incorporando los beneficios de las tecnologías de información y comunicación en las actividades del Centro; y continuar modernizando y brindando soporte a la infraestructura de cómputo y telecomunicaciones del Centro.

Desde el eje rector de Gestión y Administración y a 45 años de su creación, el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras ha rebasado la misión para la que fue creado. Es indispensable y deseable un cambio de estatus dentro de la estructura orgánica de la Universidad, por lo que se propondrá la revisión a fondo de la función y la normatividad del CELE como centro de extensión, para adecuarlo a su realidad y transformarlo en escuela de lenguas, como han hecho diferentes universidades públicas del país.

El CELE cuenta con la infraestructura necesaria para iniciar estas acciones por lo que llevará a cabo la gestión para ser sede participante en la Licenciatura en Enseñanza de (Alemán), (Español), (Francés), (Inglés), (Italiano) como Lengua Extranjera, Modalidad en línea (LICEL) de la Facultad de Estudios Superiores Acatlán. Asimismo, llevará a cabo la gestión para iniciar la impartición de la Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural.



Las diferentes áreas del CELE presentarán durante los dos próximos semestres (2013-1 y 2013-2) la versión final de sus documentos normativos (reglamentos y manuales de procedimientos), con el fin de eficientar su funcionamiento.

Por su parte, la Unidad Administrativa realizará el cambio de pisos y colocará películas anti-reflejantes en los vidrios exteriores del Edificio B; instalará videoproyectores en los salones de clase, y llevará a cabo el cambio de conmutador y de la red telefónica.

Se prevé también la instalación de equipo de aire acondicionado en los salones del edificio B que lo requieran y en el auditorio *Helena da Silva*, que será acondicionado como sala de videoconferencias. Asimismo, se planea la actualización de los laboratorios de idiomas 2 y 5, o bien, su transformación en salas de cómputo.

Como parte de la instrumentación del Plan Local de Seguridad se instrumentarán dos simulacros de sismo como lo exige la Comisión Especial de Seguridad de la UNAM.

Desde el eje rector de Extensión y Difusión, la Coordinación de Comunicación Social trabajará en el fortalecimiento de la presencia de las publicaciones del CELE en las librerías comerciales, por medio de convenios de coedición con casas editoras.



Premios y distinciones



Se otorgó la distinción *Sor Juana Inés de la Cruz*, a la Dra. Carmen Tobío y Alonso, profesora de tiempo completo del Departamento de Lingüística Aplicada, por su trayectoria y por su distinguida labor en las áreas sustantivas del CELE: docencia, investigación y difusión de la cultura.

Los profesores Martha Lucrecia Franco Curiel y Tomás Quiroz Sodi obtuvieron el título de Licenciatura en Lengua y Literaturas Modernas (Letras Alemanas) con Mención Honorífica. El profesor Quiroz obtuvo también el Premio al Servicio Social *Gustavo Baz Prada*.

El Mtro. José Martín Gasca García obtuvo una mención por su sobresaliente participación en el *Concurso de Cuento CASUL*.

Los alumnos Abraham Vilchis Chávez y Alejandra Montes de Oca Ruiz inscritos en el Diplomado de Formación de Traductores de Textos Literarios, obtuvieron el 1° y 2° lugar respectivamente, en el *1er Concurso de Traducción Literaria*, categoría inglés-español; Christian Orlando Valdés Hernández y Miriam Badillo Rodríguez, alumnos del mismo diplomado, obtuvieron el 1° y 2° lugar respectivamente, en la categoría francés-español.

Los logros reportados en este informe son producto del trabajo colectivo de una comunidad que tengo el honor de representar, y que tiene mi gratitud y mi reconocimiento.

Además de los éxitos académicos y universitarios, quiero hacer mención de los logros humanos. En estos dos años, varios miembros del Centro han afrontado desafíos de salud y mostrado un gran valor, y amor a la vida. Su ejemplo es admirable.

Académicos, administrativos, administrativos de base, a todos y a cada uno de los que, desde su propio espacio, contribuyen al crecimiento de esta institución, heredera de una sólida tradición, muchas gracias.



Anexos

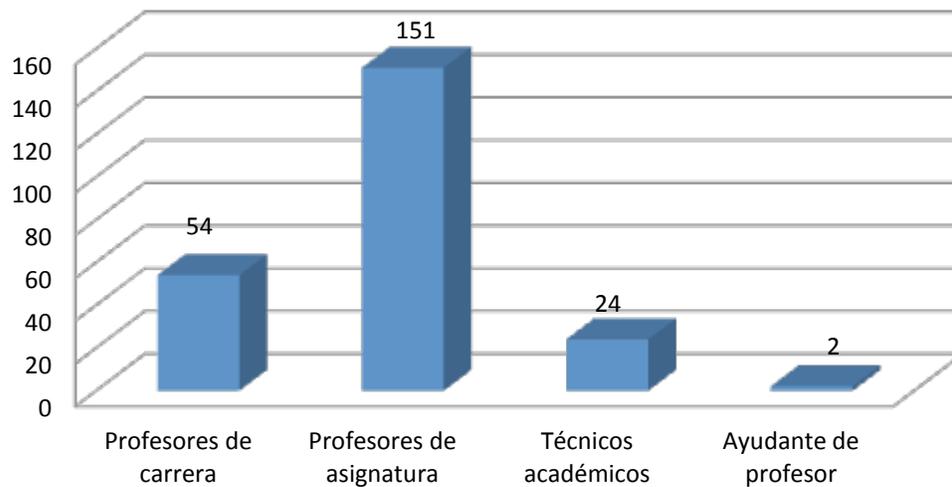


1. Docencia

Población Académica 2011-2 y 2012-1

Categoría	A	B	C	Total
Ayudante de Profesor Int.	2	-	-	2
Prof. Titular Def.	8	1	2	11
Prof. Asociado Def.	-	5	22	27
Prof. Asociado Int.	2	4	1	7
Prof. Asociado Art. 51	2	6	1	9
Prof. Ordinario de Asignatura Def.	40	43	-	83
Prof. Ordinario de Asignatura Int.	68	-	-	68
Técnico Titular Def.	7	1	-	8
Técnico Titular Int.	-	1	-	1
Técnico Titular Art. 51	2	-	-	2
Técnico Asociado Def.	2	1	-	3
Técnico Asociado Int.	2	2	1	5
Técnico Asociado Art. 51	2	3	-	5
Total	137	67	27	231

Planta Académica

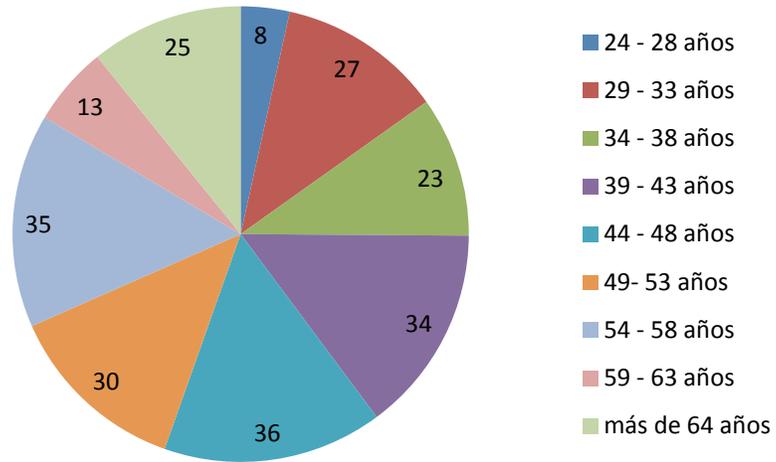


Rango de edad de la Población Académica

Edad	Académicos	Porcentaje
24 - 28 años	8	3.46%
29 - 33 años	27	11.69%
34 - 38 años	23	9.96%
39 - 43 años	34	14.72%
44 - 48 años	36	15.58%
49 - 53 años	30	12.99%
54 - 58 años	35	15.15%
59 - 63 años	13	5.63%
más de 64 años	25	10.82%
Total	231	100.00%



Rango de edad de la Población Académica



Población Académica por Género 2011-2 y 2012-1

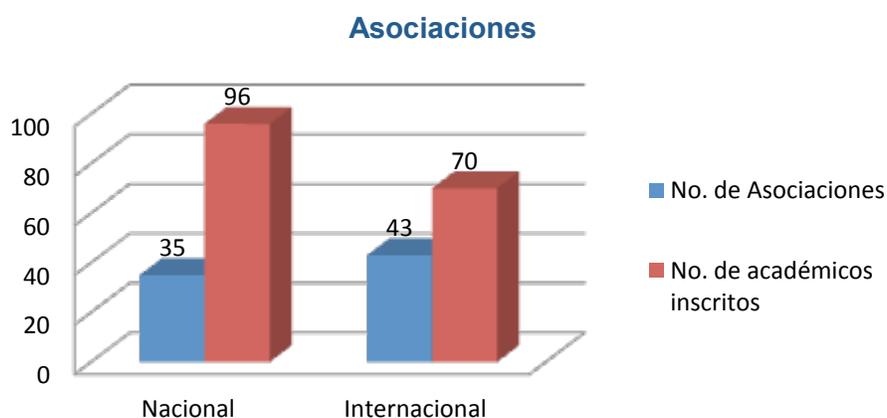
Sexo	No. de académicos	Porcentaje
Masculino	72	31.17%
Femenino	159	68.83%
Total	231	100.00%

Licencias y Comisiones

Tipo	Académicos
Periodo sabático	10
Conclusión de tesis	1
Motivos personales	11
Cargo administrativo	2
Por estudios de maestría	1
Total	25

Asociaciones

Asociación	No. de Asociaciones	No. de académicos inscritos
Nacional	35	96
Internacional	43	70
Total	78	166



Actualización docente

	Jornadas	Encuentros	Cur- sos	Talle- res	Semin- arios	Diplom- ados	Coloq- uios	Otr- os	Activid- ades	Asiste- ntes
Alemán	2		7	4	3	1	6	6	29	132
Francés, Catalán y Rumano	3		4	13	4		1	12	37	257
Inglés y Sección de Sueco				12					12	156
Italiano			1	1	1			1	4	40
Portugués			5	5	4		3	9	26	425
Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno	3		7	8	2			10	30	85
Centro de Apoyo a la Docencia				3	2		1	10	16	98
Coordinación de Educación a Distancia			5	2			1	2	10	196
Mediateca			9	3	3	3	1	6	25	313
Biblioteca	2		11	8	7		6	7	41	41
Traducción		1	1		1			1	4	448
Total	8	1	50	51	27	4	13	64	234	2,191



Actividades Relevantes del Centro de Apoyo a la Docencia (CAD)

Nombre de la actividad	Asistentes
<i>Celencuesta</i> , tu herramienta para hacer un censo	7
<i>RUCELE</i> , administración de comunidades	11
Introducción al marco de desarrollo <i>Grails</i>	6
Conoce tu <i>Mac</i>	5
Herramientas <i>Google</i> para el desarrollo de actividades colaborativas	12

Evaluación Docente

	2011-2	2012-1
No. de cuestionarios aplicados	3,993	3,617
Idiomas que participaron	15	15
No. De profesores/grupos evaluados	154/303	171/264
No. de cuestionarios tomados en cuenta para la evaluación.	3,893	3,608
No. de aplicadores	290	260
No. de reactivos que conforman el cuestionario	26	26
No de factores en que se agrupan los reactivos	4	4
No. De cuestionarios eliminados	100	9

Promoción del Personal Académico

Cantidad	Nombramiento Anterior	Nombramiento Actual
Uno	Profesor Asociado "B" T.C. Interino	Prof. Asociado "C" Def.
Uno	Profesor Asignatura "A" Def.	Prof. Asignatura "B" Def.
Uno	Técnico Académico Titular "A" T.C. Def.	Técnico Académico Titular "B" T.C. Def.
Uno	Profesor Asociado "C" T.C. Def.	Profesor Titular "A" T.C. Def.

Estímulos al Personal Académico

Estímulo	A	B	C	D	Total
PEPASIG	120	7	2	-	129
PRIDE	11	25	32	1	69

Alumnos inscritos Semestres 2011-2 y 2012-1 Idioma vs Nivel

Lengua	1° a 8° Nivel	Comp. de lectura	Certificación	Módulo específico	En línea y semipresencial	Total
Alemán	1,524	-	0	0	0	1,524
Árabe	171	-	0	0	0	171
Catalán	131	-	0	0	0	131
Chino	519	-	0	0	0	519
Coreano	306	-	0	0	0	306
Francés	2,820	444	0	77	256	3,597
Griego Moderno	109	-	0	0	0	109
Hebreo	121	-	0	0	0	121
Inglés	4,830	337	258	0	0	5,425
Italiano	1,536	156	26	0	0	1,718
Japonés	664	-	0	0	0	664
Náhuatl	194	-	0	0	0	194
Portugués	1,518	128	28	0	0	1,674
Rumano	79	-	0	0	0	79
Ruso	447	-	0	0	0	447
Sueco	154	-	0	0	0	154
Vasco	137	-	0	0	0	137
Total	15,260	1,065	312	77	256	16,970

NOTA: En la columna de los cursos de Certificación se incluyen los del TOEFL de inglés, los del CELI de Italiano y el de Portugués.

FUENTE: Registros del Sistema Integral de Control Escolar

* Incremento del 7.84% con respecto al año anterior (15,736 alumnos).



Grupos por Lengua Semestre 2011-2 y 2012-1

Lengua	1o a 8vo Nivel	Comp. De lectura	Certificación	Módulo específico	En línea y semipresencial	Total
Alemán	58	0	0	0	0	58
Árabe	12	0	0	0	0	12
Catalán	6	0	0	0	0	6
Chino	20	0	0	0	0	20
Coreano	13	0	0	0	0	13
Francés	94	12	0	4	15	125
Griego Moderno	7	0	0	0	0	7
Hebreo	11	0	0	0	0	11
Inglés	183	8	11	0	0	202
Italiano	60	4	2	0	0	66
Japonés	25	0	0	0	0	25
Náhuatl	9	0	0	0	0	9
Portugués	56	4	2	0	0	62
Rumano	4	0	0	0	0	4
Ruso	24	0	0	0	0	24
Sueco	11	0	0	0	0	11
Vasco	4	0	0	0	0	4
Total	597	28	15	4	15	659

NOTA: En la columna de los cursos de Certificación se incluyen los del TOEFL de inglés, los del CELI de Italiano y el de Portugués.

FUENTE: Registros del Sistema Integral de Control Escolar

* Incremento del 2.01% con respecto al año anterior (646 grupos)

Resultados del ingreso por examen de colocación SEMESTRES 2011-2 y 2012-1

Lengua	Solicitantes	Examinados	Seleccionados	Inscritos
Alemán	220	140	125	112
Árabe	33	12	12	11
Catalán	15	1	1	1
Chino	120	48	44	39
Coreano	19	7	7	5
Francés	641	401	303	267
Griego moderno	15	7	7	7
Hebreo	18	5	5	3
Inglés	4,796	3,824	1,788	1,640
Italiano	221	117	85	77
Japonés	135	82	72	54
Náhuatl	40	19	17	8
Portugués	98	69	43	37
Rumano	5	0	0	0
Ruso	73	39	38	31
Sueco	34	14	14	13
Total	6,483	4,785	2,561	2,305

Usuarios vigentes en la Mediateca

Lengua	Total
Alemán	96
Francés	122
Inglés	354
Japonés	53
Portugués	56
Total	681



Asistencia de usuarios a la Mediateca

Idioma	Total
Alemán	725
Francés	943
Inglés	2,963
Japonés	396
Portugués	539
Total	5,566

Talleres impartidos en la Mediateca

Nombre	Objetivo	Asistentes	No de veces que se impartió
<i>¿Quieres entender lo que escuchas?</i>	Que el aprendiente conozca y practique las estrategias de comprensión auditiva.	35	6
<i>Aprende un idioma con estilo</i>	Que el aprendiente identifique su perfil de aprendizaje (estilos)	32	4
<i>¿Eres un lector eficaz?</i>	Que el aprendiente conozca y practique las estrategias de comprensión de lectura	29	6
<i>Aprender Kanji es divertido</i>	Que el aprendiente conozca y practique algunas estrategias efectivas para aprender <i>kanji</i> .	34	1
<i>Familiarízate con el TOEFL iBT</i>	Que el aprendiente conozca las características del examen y encuentre formas de prepararse para el mismo.	57	9
<i>8 Maneras de ser inteligente, ¿las conoces?</i>	Que el aprendiente identifique su inteligencia predominante y conozca formas eficientes de aprendizaje.	39	2
<i>¿Cómo se aprende vocabulario?</i>	Que el aprendiente desarrolle estrategias y técnicas efectivas para aprender vocabulario	41	6
<i>¿Qué creo, qué hago y qué necesito para aprender un idioma?</i>	Que el aprendiente aprenda a reconocer sus representaciones mentales con respecto al aprendizaje de una lengua	19	2
<i>Aprende comparando lenguas</i>	Que el aprendiente conozca los beneficios de la traducción entre idiomas	28	2
Total		314	38

Círculos de conversación en la Mediateca

Lengua	Total de usuarios asistentes
Alemán	275
Francés	194
Inglés	355
Japonés	111
Portugués	96
Total	1,031

Reuniones Académicas Organizadas por los Departamentos

Departamento	No. de Reuniones	Asistentes
Alemán	4	54
Coordinación de Educación a Distancia	154	565
Departamento de Traducción	17	164
Francés, Catalán y Rumano	9	120
Inglés y Sección de Sueco	6	215
Italiano	5	56
Náhuatl	6	36
Portugués	3	24
Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno	7	114
Total	211	1,348

Actividades Culturales Organizadas por los Departamentos de Lengua

Departamento	No. de Actividades	Asistencias
Alemán	12	880
Francés, Catalán y Rumano	29	2,103
Inglés y Sección de Sueco	4	165
Italiano	8	1,610
Náhuatl	4	320
Portugués	22	861
Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno	42	3,529
Total	121	9,468



Exámenes de Certificación

Lengua	No. de solicitudes	No. de exámenes aprobados	Exámenes aprobados
Alemán	59	30	51%
Catalán	2	2	100%
Chino	2	2	100%
Coreano	1	1	100%
francés	1,072	633	59%
Inglés	11,870	6,661	56%
Italiano	547	244	45%
Japonés	4	3	75%
Portugués	586	388	66%
Ruso	6	4	67%
Total	14,149	7,968	

Certificaciones Internacionales

Examen	No. de sesiones	No. de exámenes aplicados
TOEFL	14	850
DELTA	2	228
ÖSD, TestDaF, TestAS, onDaF	4	307
HSK	3	159
IELTS	5	92
DUPLE, DIPLE y DAPLE	6	20
CELI	2	31
COEL	-	3
Total	22	1,687

Exámenes para profesor

COEL	-	3
------	---	---

2. Personal académico

Solicitantes e Inscritos al Curso de Formación de Profesores Generación 2012

Lengua	Solicitantes	Inscritos
Alemán	7	5
Chino	8	6
Francés	11	7
Inglés	101	34
Italiano	13	7
Náhuatl	10	7
Total	150	66

Formación de traductores

Diplomado	2012-I		2012-II	
	Solicitantes	Inscritos	Solicitantes	Inscritos
<i>Diplomado en Traducción de Textos Especializados</i>	35	25	56	47
<i>Diplomado en Formación de Traductores Literarios</i>	31	23	23	19
Total	66	48	79	66



3. Investigación

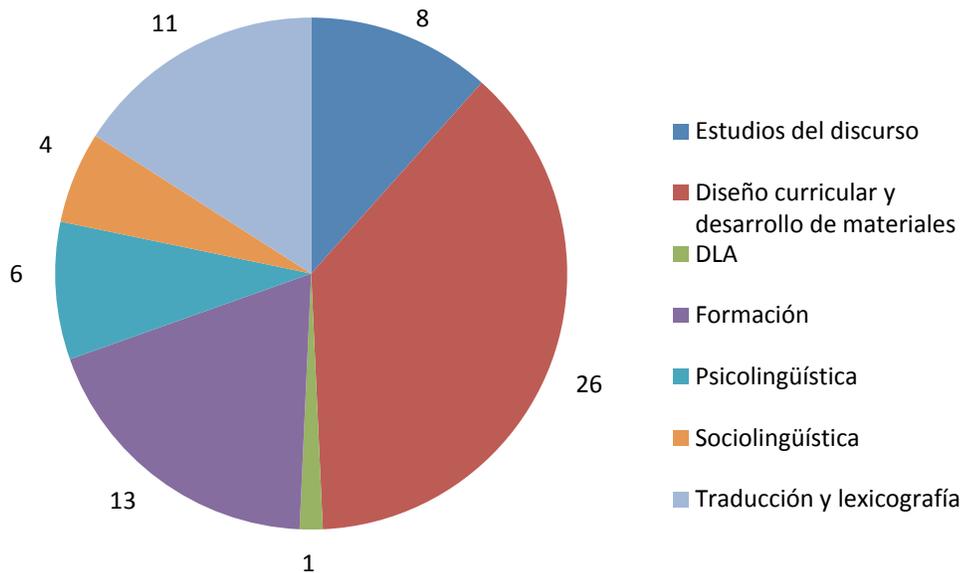
Grado de estudios de los investigadores por género

Grado de estudios	Femenino	Masculino	Total
Doctorado	15	1	16
Maestría	23	5	28
Licenciatura	6	4	10
Total	44	10	54

Años de antigüedad en el CELE

Rango	Porcentaje
1-10 años	18.52%
11-20 años	27.78%
21 años o mas	53.70%
Total	100.00%

Proyectos de Investigación registrados



Productos de Investigación

Tipo de producción	Total
Ponencias en eventos	74
Capítulo de libro	50
Artículo	45
Libros	17
Página WEB	9
Informes	7
Reseña	6
Exámenes	5
Planes de estudio	4
Antología	4
Traducción de artículos	4
Artículos en revista electrónica	4
Materiales didácticos	4
Coordinación de libros	3
Introducción	2
DVD	2
Compilación de libro	2
Audio	1
Manual de lectura	1
Fuente digitalizada	1
Video	1
Boletín	1
Total	247



Productos de investigación

Nombre del académico	Tipo de producción	Título de la obra
Céline Desmet Argain	Antología	<i>Así va el cuento... Antología de traducción</i>
Erika Ehnis Duhne	Antología	<i>Avances en lexicografía, terminología y traducción</i>
Kazuko Nagao Nozaki	Antología	<i>Así va el cuento... Antología de traducción</i>
Tomás Serrano Coronado	Antología	<i>Así va el cuento... Antología de traducción</i>
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Artículo	<i>Poesía visual contemporánea: de la incorporación de la visualidad en la literatura a la disolución de la página convencional</i>
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Artículo	<i>Cien mil millones de poemas, un objeto poético interactivo</i>
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Artículo	<i>Tipografía</i>
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Artículo	<i>Ciberpoesía: la poética en el ciberespacio</i>
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Artículo	<i>Videopoesía: el arte de la palabra en movimiento</i>
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Artículo	<i>Art & Language: la incorporación de las palabras a las galerías de arte</i>
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Artículo	<i>Una escultura hecha de palabras</i>
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Artículo	<i>Albert Birot, Alan Riddell y André Breton: Tres maneras de explorar el uso del espacio en el poema visual</i>
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Artículo	<i>Y la poesía se hizo carne y habitó entre nosotros</i>
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Artículo	<i>Poesía visual en movimiento</i>
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Artículo	<i>Poesía tridimensional en el espacio: La holopoesía de Eduardo Kac</i>
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Artículo	<i>El poema visual como instrumento de crítica</i>
Marianne Akerberg Afzelius	Artículo	<i>Aquisição da Pronúncia: A entonação de Aformações e Perguntas sim/não</i>
Marianne Akerberg Afzelius	Artículo	<i>La pronunciación en L2 y las teorías sobre la adquisición de un sistema fonológico</i>
Béatrice Florence Blin	Artículo	<i>Recherche-action: un outil pour transformer les pratiques</i>
Béatrice Florence Blin	Artículo	<i>Reflexiones sobre el tipo de progresiones para un aprendizaje significativo del francés como lengua extranjera</i>
Béatrice Florence Blin	Artículo	<i>Polyphonie des discours d'enseignement/apprentissage. Étude d'une interaction à trois voix; enseignant, apprenants et manuels de langue</i>
Béatrice Florence Blin	Artículo	<i>Themes transversaux et apprentissage des langues</i>

Béatrice Florence Blin	Artículo	<i>FLE et TICE: un exemple de recherche-développement contextualisée menée au CELE de la UNAM</i>
Béatrice Florence Blin	Artículo	<i>Modalité Blended Learning pour l'enseignement du FLE</i>
Bárbara Lou Byer Clark	Artículo	<i>A Comparison of Difficulty between Reading Comprehension Exams on Paper (PPT) and On-Line (CBT)</i>
Marisela Colin Rodea	Artículo	<i>El insulto: un fenómeno pragmático de base semántica</i>
Marisela Colin Rodea	Artículo	<i>Multiculturalidad e interculturalidad: o ensino de PLE no México</i>
Marisela Colin Rodea	Artículo	<i>La formación teórico-crítica del profesor de portugués: una realidad del salón de clase</i>
Marisela Colin Rodea	Artículo	<i>Selecciones lingüísticas y discursivas en la "visibilización" de la dimensión moral de la violencia: el insulto moral</i>
Marisela Colin Rodea	Artículo	<i>Negociación de sentidos en un aula de japonés L2</i>
Marisela Colin Rodea	Artículo	<i>Gender Perceptions in the Language Classroom from a Critical SFL Approach</i>
Erika Ehnis Duhne	Artículo	<i>María Moliner, sabia y erudita ama de casa</i>
Laura García Landa	Artículo	<i>Efecto de la enseñanza sistemática en la percepción y pronunciación en inglés para hispanohablantes: Los alomorfos de los pasados regulares</i>
Natalia Ignatieva Kosminina	Artículo	<i>Descripción sistémico funcional de la escritura académica estudiantil en español</i>
Natalia Ignatieva Kosminina	Artículo	<i>Enfoques teóricos en el orden de palabras y la adquisición de segundas lenguas</i>
Natalia Ignatieva Kosminina	Artículo	<i>Analyzing Students Essays in Spanish within the Systemic Functional Framework</i>
Natalia Ignatieva Kosminina	Artículo	<i>A Systemic Functional Analysis of College Students Literature Essays in Spanish</i>
Natalia Ignatieva Kosminina	Artículo	<i>Verbal Processes in Student Academic Writing in Spanish from a Systemic Functional Perspective</i>
Natalia Ignatieva Kosminina	Artículo	<i>Procesos verbales en la escritura académica a la luz de la gramática sistémico funcional</i>
Natalia Ignatieva Kosminina	Artículo	<i>La competencia lingüística y la gramática en el curso de comprensión de lectura</i>
Elsa María Esther López del Hierro	Artículo	<i>Los exámenes de certificación de dominio de francés e inglés del CELE. Un análisis comparativo con el Marco Común Europeo y una propuesta de lineamientos para la actualización de exámenes</i>
Karen Beth Lusnia	Artículo	<i>Exámenes de dominio del CELE y el MCRE: análisis comparativo</i>



Béatrice Florence Blin	Artículo	<i>FLE et TICE: un exemple de recherche-développement contextualisée menée au CELE de la UNAM</i>
Béatrice Florence Blin	Artículo	<i>Modalité Blended Learning pour l'enseignement du FLE</i>
Bárbara Lou Byer Clark	Artículo	<i>A Comparison of Difficulty between Reading Comprehension Exams on Paper (PPT) and On-Line (CBT)</i>
Marisela Colin Rodea	Artículo	<i>El insulto: un fenómeno pragmático de base semántica</i>
Marisela Colin Rodea	Artículo	<i>Multiculturalidade e interculturalidade: o ensino de PLE no México</i>
Marisela Colin Rodea	Artículo	<i>La formación teórico-crítica del profesor de portugués: una realidad del salón de clase</i>
Marisela Colin Rodea	Artículo	<i>Selecciones lingüísticas y discursivas en la "visibilización" de la dimensión moral de la violencia: el insulto moral</i>
Marisela Colin Rodea	Artículo	<i>Negociación de sentidos en un aula de japonés L2</i>
Marisela Colin Rodea	Artículo	<i>Gender Perceptions in the Language Classroom from a Critical SFL Approach</i>
Erika Ehnis Duhne	Artículo	<i>María Moliner, sabia y erudita ama de casa</i>
Laura García Landa	Artículo	<i>Efecto de la enseñanza sistemática en la percepción y pronunciación en inglés para hispanohablantes: Los alomorfos de los pasados regulares</i>
Natalia Ignatieva Kosminina	Artículo	<i>Descripción sistémico funcional de la escritura académica estudiantil en español</i>
Natalia Ignatieva Kosminina	Artículo	<i>Enfoques teóricos en el orden de palabras y la adquisición de segundas lenguas</i>
Natalia Ignatieva Kosminina	Artículo	<i>Analyzing Students Essays in Spanish within the Systemic Functional Framework</i>
Natalia Ignatieva Kosminina	Artículo	<i>A Systemic Functional Analysis of College Students Literature Essays in Spanish</i>
Natalia Ignatieva Kosminina	Artículo	<i>Verbal Processes in Student Academic Writing in Spanish from a Systemic Functional Perspective</i>
Natalia Ignatieva Kosminina	Artículo	<i>Procesos verbales en la escritura académica a la luz de la gramática sistémico funcional</i>
Natalia Ignatieva Kosminina	Artículo	<i>La competencia lingüística y la gramática en el curso de comprensión de lectura</i>
Elsa María Esther López del Hierro	Artículo	<i>Los exámenes de certificación de dominio de francés e inglés del CELE. Un análisis comparativo con el Marco Común Europeo y una propuesta de lineamientos para la actualización de exámenes</i>
Karen Beth Lusnia	Artículo	<i>Exámenes de dominio del CELE y el MCRE: análisis comparativo</i>

Claudia Guadalupe García Llampallamas	Capítulo en libro	<i>Elementos de evaluación en un curso en línea</i>
Dulce Ma. Gilbón Acevedo	Capítulo en libro	<i>Las investigaciones sobre la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en la UNAM, UAM y UAEM</i>
Dulce Ma. Gilbón Acevedo	Capítulo en libro	<i>Una mirada comparativa</i>
Dulce Ma. Gilbón Acevedo	Capítulo en libro	<i>Publicaciones sobre Lenguas Extranjeras (UNAM-UAM-UAEM): dos tipos de investigación y género textual utilizado para su difusión</i>
Saniya Majmutova	Capítulo en libro	<i>Procesamiento del orden de palabras en una oración simple rusa por hispanohablantes</i>
Saniya Majmutova	Capítulo en libro	<i>Interpretación del orden de palabras en las frases nominales rusas por hispanohablantes</i>
Ma. Teresa Mallén Estebanz	Capítulo en libro	<i>Evaluación de la docencia: reporte de una experiencia en el CELE</i>
Ma. Teresa Mallén Estebanz	Capítulo en libro	<i>A Compasison of Difficulty between Reading Comprehension Exams on Paper (PPT) and Online (CBT)</i>
Sabine Regina Pflieger Biering	Capítulo en libro	<i>Dietrich Rall y la hermenéutica intercultural</i>
Sabine Regina Pflieger Biering	Capítulo en libro	<i>La cultura como sistema estructurante de la cognición</i>
Ma. Elena Solares Altamirano	Capítulo en libro	<i>Enfoques metodológicos y medios de enseñanza en el aprendizaje de una L2: Diseño de un estudio exploratorio</i>
Ma. Elena Solares Altamirano	Capítulo en libro	<i>Textbooks, Tasks, and Technology: An Action Research Study of Innovation in a EFL Mexican Context</i>
Laura Velasco Martínez	Capítulo en libro	<i>La imagen de México en la obra de Max Frisch!</i>
Laura Velasco Martínez	Capítulo en libro	<i>Aspectos de evaluación y certificación en un diseño curricular flexible</i>
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Capítulo en libro	<i>Hacia una lectura sintáctica de la poesía visual</i>
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Capítulo en libro	<i>Principales aspectos de espacialidad y visualidad en Blanco de Octavio Paz</i>
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Capítulo en libro	<i>Programas formativos para lingüistas aplicados y profesores en el CELE</i>
Marisela Colin Rodea	Capítulo en libro	<i>Aportaciones de la terminología para el desarrollo de habilidades académicas</i>
Marisela Colin Rodea	Capítulo en libro	<i>Análisis del léxico disponible de lenguas extranjeras y su comparación con otras actualizaciones de la lengua</i>



Carmen Contijoch Escontria	Capítulo en libro	<i>Feedback in the mediation of learning in online language teacher education</i>
Carmen Contijoch Escontria	Capítulo en libro	<i>Analysing online tutors'feedback: Types and Characteristics</i>
Carmen Curcó Cobos	Capítulo en libro	<i>On the Status of Procedural Meaning in Natural Language</i>
Carmen Curcó Cobos	Capítulo en libro	<i>Un comentario sobre la noción de imagen</i>
Laura García Landa	Capítulo en libro	<i>"Las investigaciones sobre la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en la UNAM y la zona del centro de México"</i>
Laura García Landa	Capítulo en libro	<i>"Configuraciones discursivas sobre la enseñanza de lenguas extranjeras"</i>
Laura García Landa	Capítulo en libro	<i>Poverty and the Survival of Discourse of Discrimination: Otomi Speakers in Mexico</i>
Laura García Landa	Capítulo en libro	<i>The ecology of pressures:Towards a tool to analyze the complex process of language shift and maintenance</i>
Laura García Landa	Capítulo en libro	<i>Las presiones que causan el desplazamiento-mantenimiento de las lenguas indígenas. La presentación de un modelo y su aplicación</i>
Laura García Landa	Capítulo en libro	<i>La investigación en lingüística aplicada: Identidad en conflicto</i>
Laura García Landa	Capítulo en libro	<i>La máxima facilidad compartida como presión determinante</i>
Dulce Ma. Gilbón Acevedo	Capítulo en libro	<i>Programas formativos para lingüistas aplicados y profesores del CELE</i>
Ortiz Provenzal Alma	Capítulo en libro	<i>Investigación y formación de profesores</i>
Juan Porras Pulido	Capítulo en libro	<i>A 45 años del CELE, una perspectiva holística de la enseñanza y el aprendizaje de IE</i>
Tomás Serrano Coronado	Capítulo en libro	<i>Hasta un nuevo sol</i>
Valeria Paola Suárez Galicia	Capítulo en libro	<i>La evaluación en el campo de las lenguas extranjeras: una retrospectiva a 45 años de la fundación del CELE</i>
Roland Terborg Schmidt	Capítulo en libro	<i>Poverty and the Survival of Discourse of Discrimination: Otomi Speakers in Mexico</i>
Roland Terborg Schmidt	Capítulo en libro	<i>The Ecology of Pressures:Towards a Tool to Analyze the Complex Process of Language Shift and Maintenance</i>
Roland Terborg Schmidt	Capítulo en libro	<i>Las presiones que causan el desplazamiento-mantenimiento de las lenguas indígenas. La presentación de un modelo y su aplicación</i>

Roland Terborg Schmidt	Capítulo en libro	<i>La situación del otomí de San Cristóbal Huichochitlán del Estado de México</i>
Roland Terborg Schmidt	Capítulo en libro	<i>La máxima facilidad compartida como presión determinante</i>
Roland Terborg Schmidt	Capítulo en libro	<i>Una planificación del lenguaje para el mantenimiento de las lenguas indígenas de México</i>
Laura Velasco Martínez	Capítulo en libro	<i>La gramática de dependencia verbal para la clase de alemán: una innovación en la gramática pedagógica que llegó para quedarse</i>
Laura Velasco Martínez	Capítulo en libro	<i>Aprendizajes esenciales de inglés</i>
Alina María Signoret Dorcasberro	Cuaderno	<i>Curso general de comprensión de textos en francés, 8a reimpresión</i>
Sonia Bufi Zanon	DVD	<i>Ecos de Babel: procesos de institucionalización y construcción nidentitaria en el CELE de la UNAM</i>
Ma. Teresa Mallén Estebanz	DVD	<i>Task-based learning</i>
Juan Porrás Pulido	Exámenes	<i>Examen con uso formativo II congiuntivo imperfetto</i>
Juan Porrás Pulido	Exámenes	<i>Examen con uso formativo II periodo ipotetico</i>
Juan Porrás Pulido	Exámenes	<i>Examen de ubicación para el ingreso al módulo 6</i>
Juan Porrás Pulido	Exámenes	<i>Actividad semestral de expresión oral (debate)</i>
Juan Porrás Pulido	Exámenes	<i>Actividad final de expresión escrita del módulo 5</i>
Ma. Elena Solares Altamirano	Fuente digitalizada	<i>Fostering English Learning through Technology-mediated Tasks in Blended Learning Environments.</i>
Marisela Colin Rodea	Informe	<i>Informe de actividades realizadas durante The 16th World Congress of Applied Linguistics (AILA 2011)</i>
Laura García Landa	Informe	<i>Reporte de la impartición del curso de análisis del discurso para profesores de lenguas en la Universidad Juárez Autónoma de Durango</i>
Saniya Majmutova	Informe	<i>Informe actividades en el XII Congreso de la Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura rusas</i>
Saniya Majmutova	Informe	<i>Reporte de actividades en el Foro Internacional "Rusia y España: tendencias de convergencia y perspectivas de cooperación"</i>
Adelia Peña Clavel	Informe	<i>Informe sobre impartición del curso-taller Diseño de talleres y fichas de aprender a aprender: cognoscitivas y metacognoscitivas</i>
Ma. Elena Solares Altamirano	Informe	<i>Connecting Research and Performance in the EFL/ESL Classroom</i>
Valeria Paola Suárez Galicia	Informe	<i>Informe sobre las actividades realizadas en el III Simposio Mundial de Estudios de Lingua Portuguesa.</i>



Laura García Landa	Introducción	<i>La vitalidad de las lenguas indígenas de México: un estudio en tres contextos</i>
Roland Terborg Schmidt	Introducción	<i>La vitalidad de las lenguas indígenas de México: un estudio en tres contextos</i>
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Libro	<i>Los olvidados</i>
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Libro	<i>Conocimiento del Este</i> , de Paul Claudel
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Libro	<i>Apreciación artística 1</i> Preescolar Serie Conecta
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Libro	<i>Apreciación artística 2</i> Preescolar Serie Conecta
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Libro	<i>Apreciación artística 3</i> Preescolar Serie Conecta
Béatrice Florence Blin	Libro	<i>Niveau B1 pour le français</i>
Jesús Canuto Rugerio	Libro	<i>En Marche! Initiation à la lecture</i> (libro del alumno)
Jesús Canuto Rugerio	Libro	<i>En Marche! Initiation à la lecture</i> (libro del profesor)
Carmen Contijoch Escontria	Libro	<i>Necesidades actuales en la enseñanza de lenguas extranjeras</i>
Laura García Landa	Libro	<i>Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes</i>
José Martín Gasca García	Libro	<i>Legal English</i> (libro del alumno)
José Martín Gasca García	Libro	<i>Legal English</i> (libro del profesor)
Alma Luz Rodríguez Lázaro	Libro	<i>Psicología del bilingüismo: diversos enfoques</i>
Alina María Signoret Dorcasberro	Libro	<i>Temas sobre la adquisición de una segunda lengua</i> , 2da edición, 2da reimpresión
Alina María Signoret Dorcasberro	Libro	<i>L'acquisition d'une langue seconde</i>
Alina María Signoret Dorcasberro	Libro	<i>El niño bilingüe: enseñanza precoz de una segunda lengua</i>
Monique Vercamer Duquenoy	Libro	<i>Lengua y cultura, resonancia entre africanos, latinoamericanos y caribeños</i>
Natalia Ignatieva Kosminina	libro como compilador	<i>Orden de palabras, gramática universal y adquisición de lenguas</i>

Alina María Signoret Dorcasberro	libro como compilador	<i>Psicolingüística del bilingüismo: diversos enfoques</i>
Carmen Curcó Cobos	Libro como coordinador	<i>Identidad personal e identidad cultural: un panorama"</i>
Carmen Curcó Cobos	Libro como coordinador	<i>Discurso identidad y cultura: perspectivas filosóficas y discursivas.</i>
Roland Terborg Schmidt	Libro como coordinador	<i>Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes</i>
Noëlle Groult Bois	Material didáctico	<i>Kits pedagógicos para el desarrollo de estrategias de aprendizaje para los alumnos de 1o, 2o y 3er nivel de francés</i>
Karen Beth Lusnia	Material didáctico	<i>Curso en línea de 12 semanas o 60 horas</i>
Juan Porras Pulido	Material didáctico	<i>Fascículo de actividades didácticas del módulo 5</i>
Juan Porras Pulido	Material didáctico	<i>Guía de uso de los recursos de enseñanza y aprendizaje del módulo 4</i>
Marina Chavez Sánchez	Página web	<i>Consultamediateca. Sitio de apoyo para usuarios de la mediateca del CELEW-UNAM</i>
Marina Chavez Sánchez	Página web	<i>LEA Lenguas en aprendizaje autodirigido. Revista electrónica de la mediateca del CELE</i>
Marina Chávez Sánchez	Página web	<i>Repositorio universitario del CELE, RUCELE</i>
Marina Chávez Sánchez	Página web	<i>Celencuesta Sistema de encuestas en línea</i>
Karen Beth Lusnia	Página web	<i>Posterous (usado para el manejo de portafolios electrónicos en la clase de inglés)</i>
Karen Beth Lusnia	Página web	<i>CELE-English 604</i>
Carlos Moguel y de Trejo	Página web	<i>Sitio en línea de exámenes de práctica para el área biomédica</i>
Juan Porras Pulido	Página web	<i>RALIT, Recursos de aprendizaje de los cursos generales de lengua italiana en el CELE</i>
Ma. Elena Solares Altamirano	Página web	<i>Inglés-presentaciones</i>
Béatrice Florence Blin	plan de estudio	<i>Plan de estudio del Departamento de francés</i>
Laura Velasco Martínez	Plan de estudios	<i>Plan de estudios y programas de los cursos regulares de alemán</i>
Sonia Bufi Zanon	Plan de estudios y programa del Departamento de francés	<i>Plan de estudio del Departamento de francés</i>
Carmen Contijoch Escontria	Ponencia en memoria	<i>Online Learners' Perceptions of Online Tutors' Feedback</i>
Céline Desmet Argain	Ponencia en memoria	<i>La traducción como apropiación o cuando el subalterno se atreve a hablar</i>



José Martín Gasca García	Ponencia en memoria	<i>What Teacher Training Students Think about Observation: A Case Study at the National Autonomous University of Mexico</i>
Noëlle Groult Bois	Ponencia en memoria	<i>Aplicación de la teoría de las representaciones sociales en el ámbito de la enseñanza de las lenguas extranjeras</i>
Natalia Ignatieva Kosminina	Ponencia en memoria	<i>¿Cómo enseñar gramática? Teoría, práctica e instrucción basada en el procesamiento lingüístico</i>
Natalia Ignatieva Kosminina	Ponencia en memoria	<i>Estudio paramétrico del orden de palabras en ruso y español desde el punto de vista de la gramática generativa</i>
Natalia Ignatieva Kosminina	Ponencia en memoria	<i>Noun Phrase Processing in English by Spanish-Speaking Students</i>
Saniya Majmutova	Ponencia en memoria	<i>Organización temática-remática de la oración: su problemática en la enseñanza de ruso como L2</i>
Saniya Majmutova	Ponencia en memoria	<i>Estudio paramétrico del orden de palabras en ruso y español desde el punto de vista de la gramática generativa</i>
Ma. Teresa Mallén Estebanz	Ponencia en memoria	<i>Los exámenes de certificación de francés e inglés en el CELE: Un análisis comparativo con el Marco Común Europeo de Referencia Europeo y una propuesta de lineamientos para la actualización de exámenes</i>
Ma. Teresa Mallén Estebanz	Ponencia en memoria	<i>El fortalecimiento del banco de exámenes de la Coordinación de Evaluación y Certificación</i>
Joaquín Meza Coria	Ponencia en memoria	<i>El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM y el proyecto reconstitución del náhuatl en el Valle de Anáhuac</i>
Joaquín Meza Coria	Ponencia en memoria	<i>La epistemología de la formación de lenguas-culturas y sus efectos en el perfil de profesores de náhuatl</i>
Peralta Estrada María Teresa	Ponencia en memoria	<i>Variación sintáctica en la adquisición de derivaciones existenciales por hablantes del inglés como segunda lengua: una perspectiva biolingüística</i>
Juan Porras Pulido	Ponencia en memoria	<i>La idoneidad del diseño curricular por competencias en la enseñanza de lenguas extranjeras: el caso del italiano en el CELE de la UNAM</i>
Juan Porras Pulido	programa	<i>Programa del módulo 6 de los cursos generales de lengua italiana en el CELE</i>
Ma. Andrea Giovine Yáñez	Reseña	<i>Versión española de Troilo y Criseida de Chaucer, Traducción de Eva Núñez Méndez</i>

Béatrice Florence Blin	Reseña	<i>Les interactions quotidiennes en français et en anglais</i>
Erika Ehnis Duhne	Reseña	<i>La importancia de llamarse Ernesto, Juan Pablo, Jessika o Leidi Di</i>
Laura García Landa	Reseña	<i>Historia sociolingüística de México</i>
Viviana Oropeza Gracia	Reseña	<i>La construcción discursiva de los participantes en un contrato de habla</i>
Viviana Oropeza Gracia	Reseña	<i>Research on Politeness in the Spanish-Speaking World</i>
Sonia Bufi Zanon	Traducción de artículo	<i>La libertad y el orden</i> , de Gérard Raulet
Sonia Bufi Zanon	Traducción de artículo	<i>La normalidad de la anomia: Foucault y el análisis de lo social</i> , de Stéphane Legrand
Sonia Bufi Zanon	Traducción de artículo	<i>Política y orden social</i> , de E. Renault
Erika Ehnis Duhne	Traducción de artículo	<i>La recuperación de una readaptación a la sociedad</i>
Kazuko Nagao Nozaki	Video	Detrás de cámaras del video <i>Cómo usar el diccionario de chino-español</i>



4. Extensión y Difusión

Población estudiantil por Centro y Programa

Sede	No. de Grupos	No. de Alumnos
Centro Mascarones	216	4,115
Programa Fundación UNAM/CELE (COAPA)	224	4,101
Programa SEFI/CELE	80	1,591
Programa Fundación UNAM/CELE (Palacio de la Autonomía)	169	3,215
Programa Fundación UNAM/CELE (Antigua Escuela de Economía)	147	2,803
Programa Fundación UNAM/CELE - AEE(Instituto Confucio)	47	734
Programa Fundación UNAM/CELE-Tlalpan	50	984
Centro Tlatelolco	115	2,170
Total	1,048	19,713

Otros Cursos

Dependencias Gubernamentales y Cartas Compromiso	No. de Grupos	No. de alumnos
Instituto Nacional de Psiquiatría	3	41
Policía Federal	17	284
Secretaría de Relaciones Exteriores	2	21
Secretaría de Gobernación CISEN	16	243
Secretaría de Energía	1	11
Total	39	600

Población estudiantil por Idioma

Sede	Inglés	Francés	Alemán	Italiano	Chino Mandarín	Portugués	Total
Centro Mascarones	3,761	354	-	-	-	-	4,115
Programa Fundación UNAM/CELE (COAPA)	3,368	468	250	-	15	-	4,101
Programa SEFI/CELE	878	232	397	-	-	84	1,591
Programa Fundación UNAM/CELE (Palacio de la Autonomía)	2,132	727	-	356	-	-	3,215
Programa Fundación UNAM/CELE (Antigua Escuela de Economía)	1,944	353	506	-	-	-	2,803
Programa Fundación UNAM/CELE - AEE(Instituto Confucio)	-	-	-	-	734	-	734
Programa Fundación UNAM/CELE - Tlalpan)	709	214	-	32	29	-	984
Centro Tlatelolco	1,814	356	-	-	-	-	2,170
Total	14,606	2,704	1,153	388	778	84	19,713

Personal Académico

Lengua	Trimestre 2011-II	Trimestre 2011-III	Trimestre 2012-I
Inglés	112	126	129
Francés	26	26	28
Alemán	10	10	11
Italiano	4	5	6
Chino	5	8	9
Portugués	2	3	2
Total	159	178	185

**Distribución de la planta académica**

Lengua	No. de profesores contratados en el CELE C.U.	No. de profesores contratados en otras dependencias UNAM	Profesores NO adscritos a ninguna dependencia UNAM	No. de Profesores egresados del Curso de Formación de Profesores de Lenguas Culturas CELE
Inglés	5	55	54	57
Francés	3	10	14	24
Alemán	3	2	3	8
Italiano	2	3	3	4
Portugués	2	0	1	0
Chino	1	1		3
Total	16	71	75	96

* Se tomó en cuenta los profesores contratados durante 1, 2 y/o 3 trimestres, se consideró un promedio de los tres trimestres por idioma

Eventos Culturales

Nombre	Lengua	Sede	No. de participantes
Inauguración de la Biblioteca del Instituto Confucio	Chino	Instituto Confucio	100
Grabación del DVD: El uso del diccionario en chino	Chino	Instituto Confucio	30
Concurso de Deletreo	Inglés, francés e italiano	Palacio de la Autonomía	41
Conferencia: La Experiencia de Estudiar en China	Chino	Instituto Confucio	50
Tercer Aniversario del Instituto Confucio	Chino	Instituto Confucio	400
Año Nuevo Chino 2012 "Año del Dragón"	Chino	Instituto Confucio	800
Participación en la "Gira artística de Chinos - Primavera"	Chino	Instituto Confucio	900
Participación en el "Seminario de 40 Años de relaciones México - China"	Chino Mandarín	Vivero alto en C.U	200
Participación en el "Primer congreso de idioma chino"	Chino Mandarín	Colegio de México	150
11-º Concurso de Puente Chino	Chino Mandarín	Instituto Confucio	200
Primer Festival Navideño de los Centros y Programas	Alemán, Francés, Inglés, Italiano, Portugués, Chino Mandarín	Autonomía, Economía, SEFI, Mascarones, Tlatelolco y Coapa	1500
Total			4,371

Boletín electrónico del CELE

Sección	No. total de notas informativas
Noticias	40
Reseñas	12
Informes	11

Boletín electrónico de alumnos *Lingualia*

Tipo de Colaboración	Árabe	Francés	Griego	Hebreo	Inglés	Portugués	Ruso
Ensayo	6	1		4	23	1	3
Fotografía					1		
Podcast					1		
Poema		1				1	
Presentación			1		1		
Reseña		10					

Visitas WEB

Medio	Visitas
Sitio Web CELE	572,683
Boletín Electrónico del CELE	8,015
Boletín Electrónico de alumnos Lingualia	9,323
Total	590,021



5. Vinculación

Convenios celebrados

Tipo	Total
Bases de Colaboración	2
Convenios Nacionales	9
Convenios Internacionales	7
Total	18

Total de traducciones

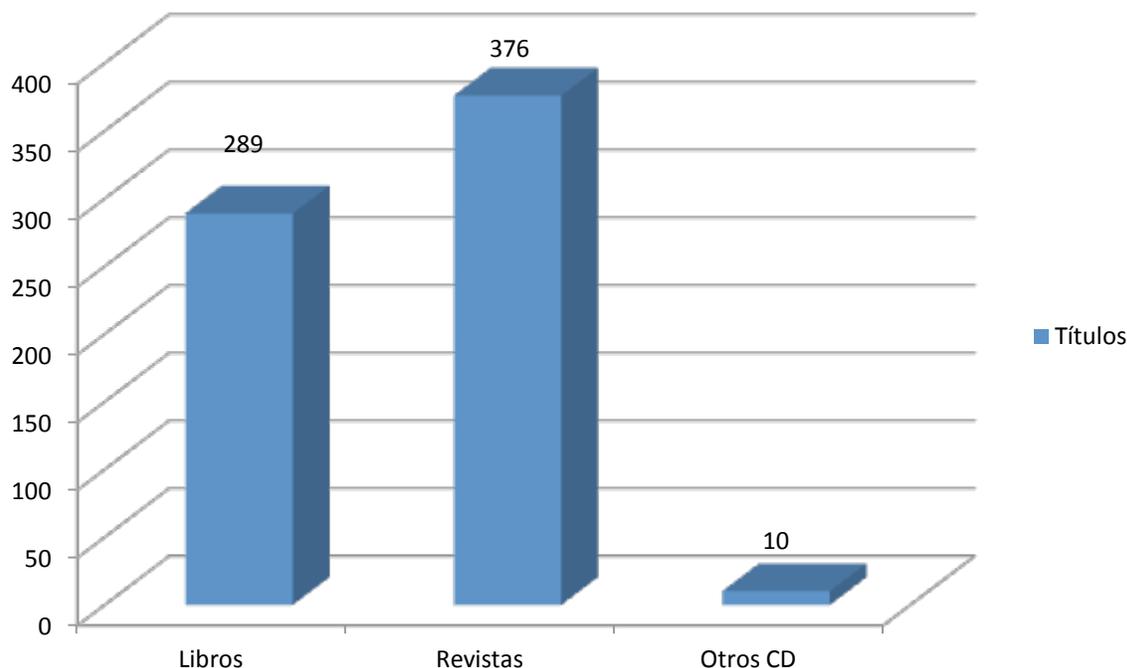
Número de proyectos realizados	91
Volumen en cuartillas	1,651

6. Servicios de Apoyo

Visitas a la Biblioteca *Stephen A. Bastien* y a la Biblioteca Virtual del CELE

Tipo	Visitas
Afluencia presencial	76,548
Afluencia virtual	29,822
Total	106,370

Adquisición de materiales de la Biblioteca Stephen A. Bastien



Encuadernación

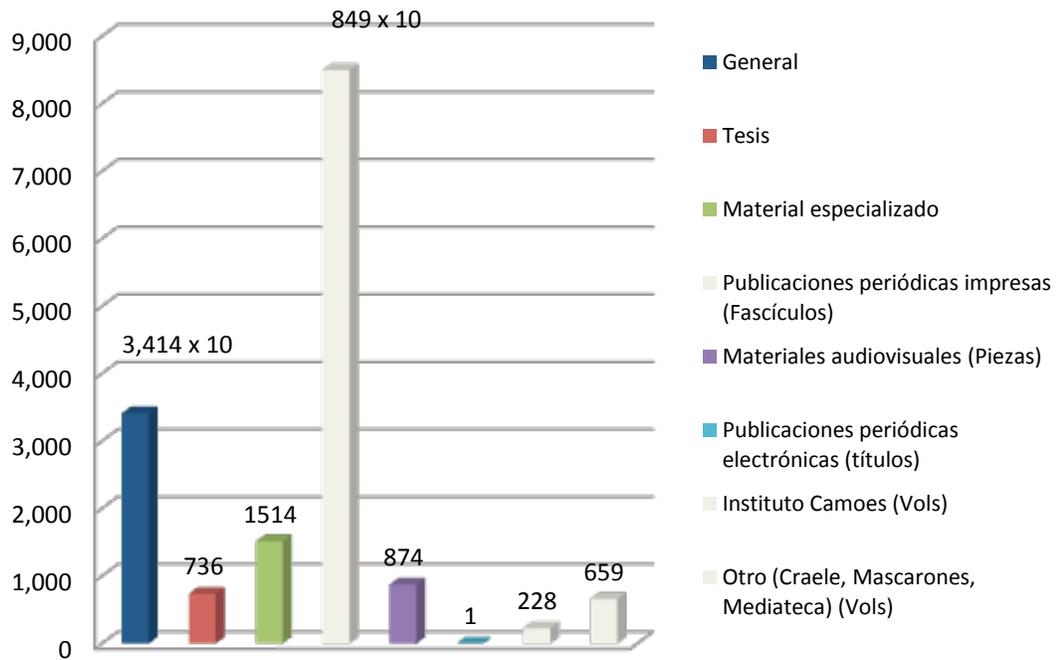
Tipo de materiales	Ejemplares
Libro	788
Revista	20
Total	808

Donaciones

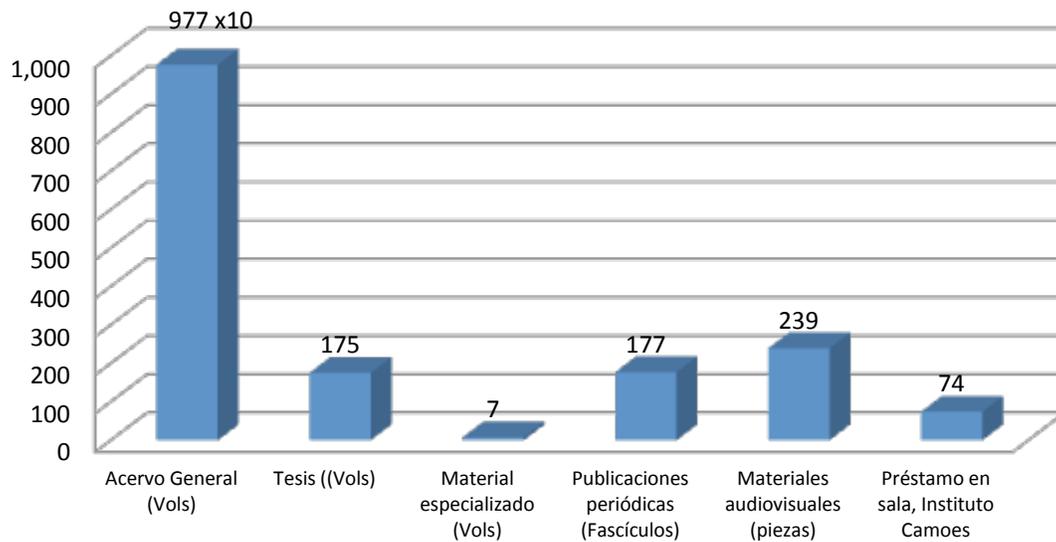
Tipo de material	Títulos recibidos	Fuente de donación
Libros	19	Dirección del CELE, Universidad Autónoma de Puebla, Embajada de la Federación de Rusia en México y particulares.
Revistas	33	Colección personal de un Investigador
Revista Estudios de Lingüística Aplicada (29 títulos de revistas especializadas en lingüística aplicada)	48	Convenio de canje.
CD	25	Dirección General de Bibliotecas, Dirección de Estadística de la UNAM



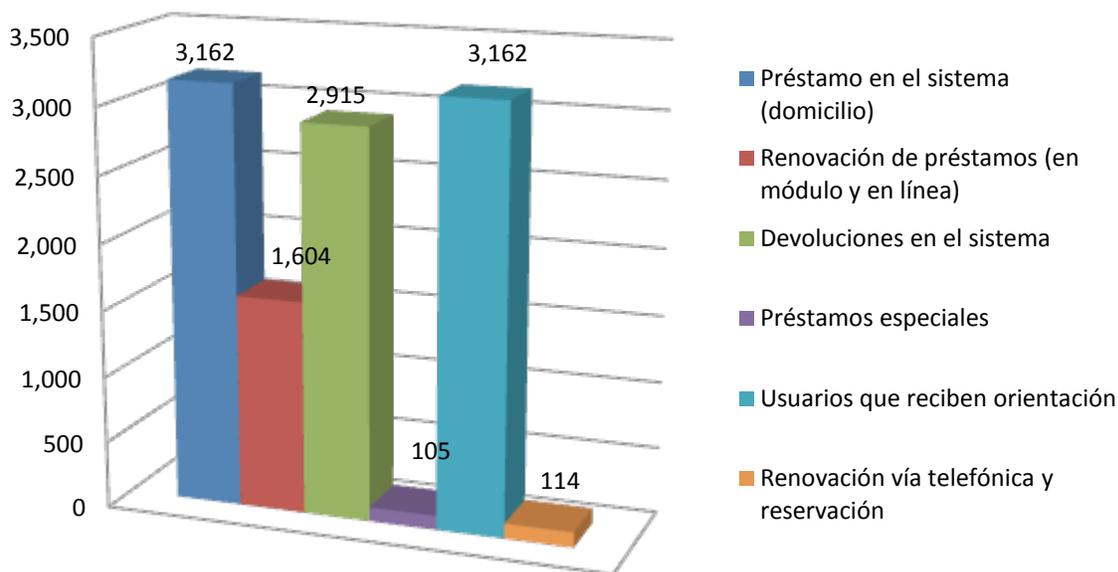
Acervo de la Biblioteca



Préstamo interno de material



Préstamo externo de material



Visitas guiadas

Procedencia	Número de visitantes
Generación 2012 del Curso de Formación de profesores	46
Universidad Autónoma de Guerrero Unidad Académica de turismo Profesores y administrativos	37
CUAED Y Univ. Na. de Colombia	2
Coordinador de la biblioteca de la Fac. Contaduría y administración /Jefe de posgrado	2
Alumnos de Maestría (Maestra Carmen Contijoch)	17
Universidad Pedagógica Nacional estudiantes de licenciatura y maestría	10
Centro Universitario Angloamericano de Cuernavaca estudiantes de licenciatura	10



Centro de Recursos de Apoyo para la Enseñanza de lenguas Extranjeras (CRAELE)

Actividad	Total
Incorporación de nuevos materiales didácticos	687
Asignación de Clasificación y Registro en Sistema de materiales didácticos existentes.	140
Reclasificación de Materiales Didácticos	225
Didactización de Materiales	912
Revisión de las colecciones	890
Restauración de materiales	55
Baja de Publicaciones Periódicas	184

Servicios prestados en Cómputo

Servicio	No. de Servicios
Asesorías	3,600
Mantenimiento y reparación de hardware	75
Instalación y actualización de software	135
Préstamo de equipos	372
Actualización de páginas WEB CELE	360
Cursos de cómputo	5
Hospedaje de páginas WEB	21
Cuentas de correo electrónico utilizadas	257

Actividades académicas organizadas por el Departamento de Cómputo

Nombre	Población atendida
Curso de Excel	9
Curso de Prezi	13
Curso Presentación de Cartel	9
Curso Página WEB Personal	5
Curso de Audacity	5
Total	41

Préstamo de equipo audiovisual

Equipo	Número de préstamos
Videoprojector con <i>laptop</i>	1,100
Videoprojector	850
Equipo diverso (OHP, filminas, grabadora, etc.)	180

Instalación de equipo audiovisual (eventos apoyados)

Equipo	Cantidad	Tipo de evento
Equipo de audio portátil	130	cultural
Proyección de películas	155	cultural

Digitalización de materiales

Formato	No. de digitalizaciones	Tipo de material
Copiado digital en video	920	DVD a DVD
Copiado digital en video	550	cambios de formato en USB
Copiado digital en audio	1,020	CD a CD
Copiado en video	210	VHS a DVD
Copiado en audio	650	<i>cassette</i> a CD
Total	3,350	



7. Gestión y Administración

Recursos Humanos

Categoría	Total
Administrativo de base	72
Administrativos de confianza	5
Funcionarios	30
Profesores de carrera	54
Técnicos académicos	24
Profesores de asignatura	151
Ayudantes de Profesor	2
Total	338

Estímulos otorgados al personal

Programa	Estímulos otorgados
Calidad y eficiencia	48
Puntualidad y asistencia	125
Programa de Evaluación al Desempeño del Personal Administrativo de Confianza	21
Total	194

Presupuesto asignado

Monto 2011	Porcentaje
\$107,927,683.33	100.00%

Presupuesto ejercido

	Monto	Porcentaje
Grupo 100 y 300 sueldos, prestaciones y estímulos	\$73,982,035.86	91.29%
Grupo 200 y 400 presupuesto operativo	\$6,014,528.89	7.42%
Grupo 500 mobiliario y equipo	\$838,856.75	1.04%
Grupo 700 asignaciones complementarias	\$206,214.00	0.25%
Presupuesto total ejercido	\$81,041,635.50	100.00%

Recursos extraordinarios obtenidos

	Monto	Porcentaje
Ciudad Universitaria	\$16,188,459.02	51.88%
Mascarones	\$9,910,710.19	31.76%
Centro Tlatelolco	\$3,805,250.00	12.20%
Instituto Confucio	\$1,298,350.00	4.16%
Total	\$31,202,769.21	100.00%

Recursos extraordinarios ejercidos

	2011	
	Monto	Porcentaje
Grupo 100 y 300 sueldos, prestaciones y estímulos	\$15,639,939.87	70.08%
Grupo 200 y 400 presupuesto operativo	\$5,076,882.21	22.75%
Grupo 500 mobiliario y equipo	\$1,600,286.39	7.17%
Total ejercido	\$22,317,108.47	100.00%



Adquisición de mobiliario 2011

Artículo	Cantidad
Pupitre escolar	167
Sillón ejecutivo/silla secretarial	41
Archivero	15
Escritorio escuadra	7
Banca de madera exterior	6
Escritorio	5
Pizarrón blanco	5
Mueble para TV	4
Mesa para salón	3
Credenza	3
Armario	3
Libreros	2
Mueble de recepción	2
Mesa de juntas	1
Archivero con caja fuerte	1
Carros transporta-libros	2
Total	267

Adquisición de equipo 2011

Artículo	Cantidad
Sensor de seguridad para computadora	290
Reproductor de DVD	25
Televisor	21
Computadora de escritorio	20
Videoprojector	17
Computadora portátil	17
Radiograbadora	15
Impresora térmica	5
Enfriador de agua	5
<i>No-break</i>	3
Impresora láser	3
Reproductor de <i>blu-ray</i>	2
Escáner	1
Fotocopiadora	1
Grabador/lector de tarjetas	1
Impresora a color	1
Multifuncional	1
Equipo de videoconferencia	1
Tablet PC	1
Total	430



Directorio

Universidad Nacional Autónoma de México

Dr. José Narro Robles
Rector

Dr. Eduardo Bárzana García
Secretario General

Coordinación de Humanidades

Dra. Estela Morales Campos
Coordinadora

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro
Directora

Lic. Bertha López Escudero
Secretaria General

Lic. César Adrián Andrade Rodríguez
Jefe de la Unidad Administrativa

Lic. Laura Velasco Martínez
Jefa del Departamento de Alemán

Dra. Béatrice Florence Blin
Jefa del Departamento de Francés, Catalán y Rumano

Mtra. Viviana Oropeza Gracia
Jefa del Departamento de Inglés y Sueco

Lic. Juan Porras Pulido
Jefe del Departamento de Italiano

Mtra. Valeria Paola Suárez Galicia
Jefa del Departamento de Portugués

Mtra. Saniya Majmutova
**Jefa del Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y
Griego Moderno**

Dra. Dulce María Gilbón Acevedo
**Responsable de la Maestría en Lingüística Aplicada y
de la Especialización en la Enseñanza del Español como
Lengua Extranjera**

Dra. Laura Gabriela García Landa
Jefa del Departamento de Lingüística Aplicada

Mtra. Catherine Emilie Loustau Labourdette
Coordinadora de Formación de Profesores

Ing. Magdalena Martínez Martínez
Coordinadora de Centros y Programas

Mtra. María Andrea Giovine Yáñez
Jefa del Departamento de Traducción e Interpretación

Lic. Marina Chávez Sánchez
Coordinadora de la Mediateca



Mtra. Ma. Antonieta Rodríguez Rivera
Coordinadora de Educación a Distancia

Mtro. Jesús Valdez Ramos
**Coordinador de la Biblioteca "Stephen A. Bastien"
y Responsable del CRAELE**

Lic. Barbara Byer Clark
Coordinadora de Evaluación y Certificación

Profa. Verónica Elizabeth Rendón Peraza
Coordinadora de Vinculación y Extensión

Ing. Víctor Ramírez Bocanegra
Coordinador de Servicios Audiovisuales

Lic. Víctor Panameño Quiroz
Coordinador de Comunicación Social

Lic. Rosalía Zamora Fabila
Jefa del Departamento de Servicios Escolares

Mtro. David Israel Morales Avila
Jefe del Departamento de Cómputo

Créditos

Coordinación

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro

Compilación y redacción

Lic. Bertha López Escudero

Mtro. David Israel Morales Avila

Profa. Verónica Elizabeth Rendón Peraza

Corrección de estilo

Lic. Carlos García Naranjo

Diseño

Lic. Sandra E. Molina Quintero